
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO
ÁREA ACADÉMICA 2: DIVERSIDAD E
INTERCULTURALIDAD

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

EL PROCESO DE DESPLAZAMIENTO DEL *JÑATJO* EN DOS
COMUNIDADES DEL EJIDO FRANCISCO SERRATO,
ZITÁCUARO, MICHOACÁN DE OCAMPO

TESINA
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO
DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA:
AUGRUICELA CONTRERAS LÓPEZ

ASESORA:
MTRA.: LUCINA GARCÍA GARCÍA

CIUDAD DE MÉXICO, ABRIL 2024



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



Secretaría Académica
Área Académica 2 Diversidad e Interculturalidad
Licenciatura en Educación Indígena
Comisión de Titulación
Plan 2011

Ciudad de México, 23 de abril, 2024

Designación de Jurado

La comisión de titulación tiene el agrado de comunicarle que ha sido designado miembro del Jurado del Examen Profesional de la pasante **Augruicela Contreras López** con matrícula **180920873**, quien presenta el Trabajo Recepcional en la modalidad de **tesina**, bajo el título: **“El proceso del desplazamiento del jñatjo en dos comunidades del ejido Francisco Serrato, Zitácuaro, Michoacán de Ocampo”**. Para obtener el Título de **Licenciado en Educación Indígena**.

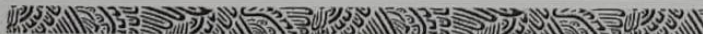
Jurado	Nombre
Presidente	ERNESTO DÍAZ COUDER CABRAL
Secretaría	ELENA CÁRDENAS PÉREZ
Vocal	LUCINA GARCÍA GARCÍA
Suplente	MIGUEL BERNARDO TORRES LORENZANA

Atentamente
“EDUCAR PARA TRANSFORMAR”

JESSICA GLORIA ROCÍO DEL SOCORRO RAYAS PRINCE
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN DE LA
LICENCIATURA DE EDUCACIÓN INDÍGENA

JGRDRP/ktgc

Carretera al Ajusco # 24, Col. Héroes de Padierna, C.P. 14200, Tlalpan, CDMX
Tel. 5630 9700 exts. 1390 y 1425 www.upn.mx http://area2.upnvirtual.edu.mx



Agradecimientos

Me gustaría agradecer a mi asesora Lucina García García por el apoyo en cada parte de mi trabajo y que a pesar de las situaciones que se presentaron no me soltó, me animó, me inspiró y no me dejó sola en cada momento que me sentí confundida, cuando mi mundo se caía, ella me esperó y me apoyó, siempre me buscó para terminar esto y recuerdo que siempre me decía “hazlo por ti y por Omaly”, gracias infinitas gracias.

Quiero agradecer a algunos de mis profesores que con cada una de sus materias tomadas aprendí y me dieron un conocimiento que nunca olvidaré y pondré en práctica, mi profesora Elena Cárdenas, el profesor Ernesto Diaz Couder, mi profesor Bernardo Torres Lorenzana, la Doctora Verónica Hernández. Sólo por mencionar algunos, les agradezco por todo y cada uno de los momentos en los que me enseñaron y aprendí de ellos. ¡Gracias!

Agradezco con mi corazón y con mucho amor a mis padres Abel Contreras y Rufina López por darme en primer lugar la vida, por hacer a esta mujer fuerte, valiente e independiente, por creer en mí y aplaudir cada uno de mis logros. Agradezco por el apoyo que me han brindado cuando les platiqué el trabajo que quería hacer, por apoyarme en mis entrevistas y acompañarme a las comunidades a realizar mi trabajo, valoro su tiempo y su esfuerzo. Gracias por darme la mano y jamás dejarme sola y darme esa confianza de saber que siempre puedo lograr lo que se me presente, aún recuerdo las palabras de mi padre cuando llegamos a la ciudad “la ciudad te puede comer, tú decides si te comes la ciudad o ella te come a ti” gracias a los dos y más que nada a mi madre mi “Chefina”, que siempre estés orgullosa de la hija que tienes, te amo mamá.

A mis hermanos Aidelis, Efrén, Aldair y Carolina, gracias por sus palabras por ser parte de este trabajo, agradezco su tiempo prestado y sus palabras de aliento, por hacerme entender que puedo obtener las herramientas para estudiar. Agradezco a

Brenda, Alejandro, Alma, Octavio ya que los admiro mucho y fueron parte importante para tomar la decisión de seguir mis estudios, les agradezco mucho y los quiero mucho.

Quiero agradecer a la familia Vidal García por apoyarme a cuidar a mi nena para que asistiera a mis clases y para culminar con mi trabajo, les agradezco de todo corazón, no tengo palabras para agradecer tanto, también agradezco a Alin y M. Elena por las porras que siempre me echaron y que por fin se logró.

También agradezco a mis entrevistados Luz, Filemón, Rosa, Don Juan, Eladio, maestra Leónides, Celestina, Abuelita Carmen entre otros, agradezco su tiempo y sus palabras ya que esto me ayudó a entender el contexto de mi trabajo y poder culminarlo.

Quiero agradecer a mis compañeras de la carrera Anna, Pascuala, Citlali, gracias por las porras y por los buenos momentos juntas, las quiero; ésta es una de las muchas metas que tenemos en mente las quiero y gracias.

Agradezco a Aldo, por ser mi apoyo en mi momento más difícil y darme sus consejos y su tiempo para animarme y no dejar que soltara esta meta en mi vida, agradezco tus palabras “Las herramientas más importantes las tienes contigo... tu mente y tu corazón”. ¡Gracias!

Dedicatoria

Mi trabajo se lo dedico a mi pequeña hija M. Omaly quien estuvo conmigo desde el vientre en una de mis metas, quien con su amor y su ternura y sin saberlo ha logrado que su mami terminara esta etapa de la vida, te amo infinitamente.

Hija mía, quisiera estar seguro de haberte enseñado... a disfrutar del amor, a confiar en tu fuerza, a enfrentar tus miedos, a entusiasmartte con la vida, a que pidas ayuda cuando la necesites, a tomar tus propias decisiones, a ser una buena amiga de ti misma. Quisiera estar seguro de que aprendiste... a decir o callar según tu conveniencia, a quedarte con el crédito de tus logros, a no estar al pendiente de la aprobación de los demás, a no absorber las responsabilidades de otros, a ser consciente de tus sentimientos y a actuar en conciencia. Quisiera estar seguro, hija mía, que aprendiste a poner límites, a sostenerlos, a tomar más riesgos, a aceptar los cambios...

Jorge Bucay

Con todo mi corazón y mi vida entera para mi pequeña hija Omaly.

Índice

Introducción.....	1
Capítulo 1	6
Perspectiva teórica y metodológica para abordar la situación de la lengua jñatjo en las comunidades de Adolfo López Mateos y San Bartolo.	6
1.1 La sociolingüística, una perspectiva idónea para explicar el desplazamiento de una lengua	6
1.2 Y para la parte metodológica, la etnografía de la comunicación	8
1.3 Los conceptos fundamentales de mi investigación	10
1.3.1 La comunidad lingüística y la de habla	10
1.3.2. El desplazamiento lingüístico, como consecuencia del contacto de lenguas	13
1.4 La educación indígena y la escuela, una instancia de conflicto para las lenguas originarias.	22
1.5. Sobre el bilingüismo	24
Capítulo 2	25
Las comunidades mazahuas de la Tenencia de Francisco Serrato: contextos muy diferentes en un mismo territorio geográfico lingüístico y cultural	25
2.1 La Tenencia Ejidal	26
2.2 El jñatjo y el valor positivo que tenía esta lengua entre sus hablantes	29
2.3 Los elementos culturales mazahuas y la persistencia del jñatjo.....	33
2.4 La escuela y la migración, dos factores de abandono del jñatjo.....	43
Capítulo 3	50
La comunidad de Adolfo López Mateos una población mazahua y su relación con el jñatjo.....	50
3.1 El jñatjo en Adolfo López Mateos.....	57
3.2 Las escuelas y su relación con el Jñatjo.....	63
Comentarios y reflexiones finales	69
Anexos	75
Referencias	85

Introducción

Jango gi ma'a, jango gi nzhod'u ña'a in jña'a.

Donde transites, donde caminos siempre habla tu lengua materna.

Traductor: Antolín Celote Preciado

El mazahua es una lengua que se habla principalmente en comunidades del Estado de México y de Michoacán, y según el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI, 2023) en su Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, en este estado se habla en las siguientes comunidades:

***Anganguero:** El Rosario Chincua. **Ocampo:** San Cristóbal. **Susupuato:** El Cangrejo, El Rincón, El Salto, La Barranca, La Maravillas, Los Guajes, Rancho Viejo, San Malaquías, San Pedro, Santa Rosa. **Zitácuaro:** Francisco Serrato (San Bartolo). **Zitácuaro:** 1ª. Manzana de Crescencio Morales, 1a. Manzana de Francisco Serrato, 2da. Manzana de Francisco Serrato, 3ra. Manzana de Crescencio Morales, 3ra. Manzana de Francisco Serrato, 6ta. Manzana de Crescencio Morales, Boca de la Cañada (4ta. Manzana de Crescencio Morales), Calvario, Crescencio Morales (San Mateo), Chimusda (4ta. Manzana de Donaciano Ojeda), Donaciano Ojeda (1ra. y 2da. Manzana San Francisco), Donaciano Ojeda (3ra. Manzana), El Lindero (2da. Manzana de Crescencio Morales), El Tigre (2da. Manzana de Crescencio Morales), El Tigrito (2da. Manzana de Crescencio Morales), Francisco Serrato (San Bartolo), La Barranca (5ta. Manzana de Crescencio Morales), La Capilla (3ra. Manzana de Francisco Serrato), La Viguita (4ta. Manzana de Crescencio Morales), Los Escóbales (5ta. Manzana de Crescencio Morales), Nicolás Romero (1ra. Manzana), Nicolás Romero (2da. Manzana), Nicolás Romero (3ra. Manzana), Rincón, Río de Guadalupe (4a. Manzana de Crescencio*

Morales), San Felipe de los Alzati (Colonia Nueva), San Juan Zitácuaro (pp. 159 y 162)

Esta lengua pertenece a la familia otomangue y según el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales, tiene sólo dos variantes que son el mazahua de oriente o jñatrjo que se encuentra en 13 municipios el Estado de México y en 4 municipios del estado de Michoacán. Además, el mazahua de occidente o jñatjo también se habla en 4 municipios del Estado de México y el de Michoacán sólo se encuentra en el municipio de Zitácuaro.

Como muchas lenguas indígenas que se hablan en México, el jñatjo se encuentra en un serio problema de desplazamiento lingüístico. En muchas comunidades mazahuas este idioma ya no es la primera lengua de sus habitantes y el español se ha convertido en la lengua materna de muchos niños y adolescentes. Y esto sucede en menor o mayor medida en la comunidad de ambos estados y en las dos variantes. Las causas que han provocado esta situación son múltiples, pero muchos trabajos de investigación dicen que esto ha sido provocado principalmente por la discriminación, la migración, la economía, y también dicen que la escuela ha sido un elemento que ha motivado el abandono de la lengua.

Es por esta situación y siendo yo misma de origen mazahua, pero que no habla esta lengua, es que me gustaría conocer más a fondo qué es lo que sucede en mi comunidad respecto a la problemática de que ya no se hable el jñatjo. Me gustaría tener los elementos que me permitieran entender por qué en la Quinta Manzana de Francisco Serrato (Adolfo López Mateos), comunidad de la que soy originaria, sus habitantes dejaron de hablar el mazahua, aun y cuando continúan llevando a cabo muchas de las prácticas y los procesos culturales tradicionales mazahuas. Junto con esto, también me interesa contrastar y comparar con lo que sucede con la comunidad vecina que es la Primera Manzana de Francisco Serrato (San Bartolo), ya que, siendo tan cercanas geográficamente, en esta comunidad el mazahua presenta mucha vitalidad lingüística y para la gran mayoría de la población es su

lengua materna. Por lo que su situación es opuesta a lo que ocurre en Adolfo López Mateos. Es por ello por lo que este trabajo pretende ser comparativo, ya que intento indagar por qué se presenta este fenómeno, tan distinto en ambas comunidades, siendo que las dos se autodenominan y se reconocen como comunidades indígena mazahuas.

Me importa entender qué ha motivado este cambio tan profundo y tal vez comenzar a mostrarle a toda mi comunidad lo importante que sería recuperar el jñatjo, para las futuras generaciones y señalar que la escuela sería una de las instituciones fundamentales para comenzar a trabajar en este cambio.

Ahora quiero presentar algunas características muy generales de las dos comunidades en las que estoy llevando a cabo el proceso de investigación.

Las comunidades en las que enfoco mi trabajo son: la Primera Manzana de Francisco Serrato (San Bartolo) y la Quinta Manzana de Francisco Serrato (Adolfo López Mateos). Las dos pertenecen al municipio de Zitácuaro en el estado de Michoacán. En estas comunidades la situación sociolingüística con respecto a la lengua jñatjo es abismalmente distinta, ya que en San Bartolo se percibe todavía una fuerte vitalidad de esta lengua, mientras que, en Adolfo López Mateos, esta misma lengua presenta un fuerte desplazamiento lingüístico. También se debe comentar que, en ambas comunidades, está la presencia del español en la vida comunitaria y comunicativa de éstas, por tanto, las dos podrían caracterizarse como bilingües.

No obstante, esta situación de bilingüismo, en el caso de San Bartolo, las interacciones comunicativas se dan en jñatjo, y esto sucede en las diversas actividades de la vida comunitaria. Según me he podido dar cuenta, los habitantes se comunican en el jñatjo, y esta lengua para muchos de sus habitantes es la lengua materna, desde los más pequeños hasta los adultos mayores. Asimismo, esta lengua se ocupa en los diversos espacios y contextos comunicativos de la

comunidad. Aunque esta podría ser una apreciación muy subjetiva, ya que corresponde únicamente a mi experiencia de vecindad con esta comunidad, pero sin embargo esto es muy visible a primera vista. Los mismos habitantes de Adolfo López Mateos reconocen que en San Bartolo si se habla mazahua.

La segunda comunidad es la Quinta Manzana de Francisco Serrato (Adolfo López Mateos), está formada por hablantes, en su gran mayoría, solo del español con excepción de algunas personas mayores que solo entienden el mazahua, es decir, únicamente alcanzan a comprender de manera parcial esta lengua y sólo hay una ancianita que es hablante de mazahua, pero en la actualidad ya poco la usa, porque en el pueblo ya no tiene con quién hablarlo. Por tanto, todas las interacciones comunicativas se dan en español, los mayores si llegan a encontrarse en las calles, si acaso sólo se dan el saludo en jñatjo, pero es lo único que se escucha en la lengua indígena, ya que el resto de las conversaciones se dan en español. Es decir, ya no está presente prácticamente ni como primera, ni como segunda lengua.

Aunque como he dicho, el español está presente en las dos comunidades, sin embargo, en el caso de San Bartolo, la mayoría de sus pobladores la tienen como segunda lengua, mientras que en Adolfo López Mateos es la primera para casi la totalidad de su población, lo que refuerza lo que dije en el párrafo anterior.

Respecto a las actividades productivas puedo señalar lo siguiente:

En la primera Manzana de Francisco Serrato (San Bartolo), los habitantes se dedican al campo y a la venta de sus cosechas, tanto de maíz, frijol, chícharo, haba, duraznos, entre otros productos agrícolas que se producen en sus pequeños terrenos. La comunidad es abundante gracias a sus tierras fértiles y su organización como comunidad.

También, los hombres, aunque ya muy pocos, elaboran sus gabanes de lana de borrego, mientras que las mujeres se dedican al campo, a las labores del hogar y a la elaboración de sus trajes y bordado de sus manteles en punto de cruz. Los cuales se comercializan, sobre todo en el mercado de Zitácuaro.

En el otro contexto, los habitantes varones de Adolfo López Mateos se dedican a la albañilería, principalmente, y las mujeres son amas de casa.

En esta comunidad se produce mucho aguacate y muchas personas se dedican a trabajar en las huertas de siembra de este producto, sin embargo, quienes trabajan en éstas huertas no son de la comunidad. Desafortunadamente, muchas de estas personas ya no son dueñas de sus huertas, sino que más, los grandes productores han adquirido estas tierras y son ellos los que en forma mayoritaria se benefician con la venta de este preciado fruto. Por tanto, pocos son los habitantes de esta comunidad que aún producen en sus pequeñas parcelas, otros productos como el maíz y frijol.

Cabe resaltar que las dos comunidades son vecinas y se ubican cerca del centro de Zitácuaro, cada una de ellas se identifica o no como indígenas, dependiendo de las circunstancias.

En la tenencia que es San Bartolo nos encontramos ahora en la actualidad con una escuela de preescolar, cuatro primarias, una telesecundaria y un telebachillerato y con respecto a la salud la primera manzana cuenta con una clínica de la Secretaria de Salubridad y Asistencia.

Más adelante abundaré sobre las características de estas dos comunidades, pero vinculándolas con la situación que vive y ha vivido la lengua jñatjo, y también la presencia del español en estos contextos.

Capítulo 1

Perspectiva teórica y metodológica para abordar la situación de la lengua jñatjo en las comunidades de Adolfo López Mateos y San Bartolo.

Este trabajo se basa en algunos autores que han trabajado sobre la temática del desplazamiento lingüístico y que lo manejan desde la sociolingüística y la etnografía de la comunicación para la perspectiva teórica y metodológica. A continuación retomo y comento los conceptos que considero que apoyan las descripciones y explicaciones acerca del fenómeno del desplazamiento lingüístico del jñatjo. Es posible que haya algunos otros elementos sobre este tema, sin embargo, desde mi parecer lo que aquí trabajo dan una idea muy clara del por qué los retomo.

1.1 La sociolingüística, una perspectiva idónea para explicar el desplazamiento de una lengua

La sociolingüística es la disciplina a partir de la cual trato de describir la situación del jñatjo en estas dos comunidades, este enfoque pone todo el empeño en el estudio de la lengua en su contexto social, desde mi punto de vista y de acuerdo con algunos autores, es el más adecuado, ya que esta permite explicar los factores que están provocando el desplazamiento de una lengua y que dan explicaciones que van más allá de la propia lengua como parte de la ciencia lingüística. Esta perspectiva permite relacionar a la lengua con factores sociales que pueden apoyarnos para explicar qué sucede con las lenguas que se utilizan o se usan en las interacciones de la vida cotidiana, también cuándo se dejan de usar, cuáles son los motivos por los cuales sucede esto. Es decir, intentaré dar las explicaciones posibles tomando en consideración los planteamientos que se hacen desde la sociolingüística. En la siguiente cita se apunta cuáles serían las relaciones que se forman entre una lengua y los elementos o factores sociales que es posible tomar

en cuenta cuando se trata de buscar explicaciones de tipo sicolingüístico para describir o explicar lo que ocurre, por ejemplo, en relación con el desplazamiento o mantenimiento y vitalidad del jñatjo en las dos comunidades de mi interés.

La sociolingüística es una rama de la lingüística que estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso.

En la misma línea que se plantea en el párrafo anterior, se puede decir que entonces todas las relaciones que se establecen entre los hablantes y sus lenguas, responderán o estarán cruzadas por los diversos factores de tipo social:

Consecuentemente, los fenómenos variables, los cambios lingüísticos, las influencias de unas lenguas sobre otras no pueden ser algo científicamente despreciable... Las lenguas son "variación" (aunque no sólo "variación") y la lingüística, en cualquiera de sus manifestaciones, tiene el deber ineludible de dar cuenta de ella con todo el rigor y con los instrumentos más adecuados [según sea] cada caso. (*Fernández, 1994, pág. 111*)

O como también la autora Hecht (2009) señala que las cuestiones lingüísticas se vinculan directamente a los procesos sociales y culturales, ya que estos se enlazan a través de la influencia que ejercen unos sobre otros. Lo que quiere decir que la forma de abordar este fenómeno debe ser desde una serie de disciplinas, particularmente aquellas en los que se vinculan con los procesos sociales, económicos, políticos e ideológicos como parte del análisis del mantenimiento, el desplazamiento o la transformación de una lengua minoritaria frente a otra u otras que aparecen o se les califica como hegemónicas.

Lo que también Fernández (1994) enfatiza es que:

La etnografía de la comunicación tiene un carácter interdisciplinario y pretenden dar cuenta de la conducta comunicativa, explicando [cómo ésta] forma parte de los sistemas culturales, y cómo funciona dentro de cada contexto y cómo se relaciona con los demás tipos de conducta social. Todo ello para reforzar lo que escrito arriba cuando señalo que la forma de tratar de explicar lo que sucede con el jñatjo sólo puedo describirlo tomando en consideración los otros factores sociales y culturales. (p. 113)

En un país multilingüe, la sociedad influye en la lengua a través de las políticas estatales y las interacciones cotidianas, mientras que la lengua influye en la sociedad a través de la cultura y el modo en que esta se expresa a través de la lengua. Porque ya sabemos que la lengua y la cultura van de la mano y se encuentran entrelazadas de forma inseparable.

Como lo entiendo yo, todos los autores consultados plantean que las explicaciones sobre lo que ocurre con las lenguas en los diversos contextos en los que se utilizan responden o están condicionados por los aspectos de tipo social, por eso, lo que ocurre con el jñatjo en términos de su desplazamiento o mantenimiento deberá explicarse utilizando los elementos sociales y culturales, o lo extralingüístico.

1.2 Y para la parte metodológica, la etnografía de la comunicación

Es en este punto que considero que la etnografía de la comunicación es el enfoque metodológico que me permite trabajar para recuperar la información cualitativa necesaria para describir y analizar lo que sucede con el jñatjo, al interior de las dos comunidades que son el contexto de este trabajo. Observar, escuchar, participar en pláticas y/o entrevistas con las personas de la comunidad me han dado la posibilidad de saber cómo es que la lengua jñatjo se utiliza o no, en cuáles espacios, contextos, las personas que las usan si es que así sucede, así como las funciones que cumple como parte de las interacciones comunicativas.

Esta perspectiva etnográfica comunicativa surge como una parte de la sociolingüística y asume las mismas consideraciones con relación a los postulados desde los que se formula dicha disciplina. Pero una de las cuestiones que la distingue de ésta, es que los espacios de trabajo, son los grupos o comunidades reducidas. De allí que su utilidad está más que fundamentada para este trabajo, ya que las dos comunidades en las que se lleva a cabo este trabajo son pequeñas. Y más aún, los grupos con los que ha trabajado también son pequeños, algunos son amigos, otros familiares, otros más conocidos y vecinos de las mismas comunidades. Y todos y cada uno de estos elementos están interconectados con cuestiones de tipo social educativo, económico, cultural y político, entre otras cuestiones extralingüísticas.

Puedo señalar que he realizado trabajo de investigación de campo de manera más o menos continua durante, el cual he realizado observación directa en diversos espacios y contextos en los cuales se llevan a cabo prácticas culturales y en donde me pude dar cuenta del papel que juegan las lenguas (jñatjo/español) durante estos procesos. Observar y participar de diversos eventos comunicativos directos, no sólo porque hablé con las personas de diversas comunidades, sino por observación directa puedo asegurar que las funciones que cumplen el jñatjo y el español son totalmente distintas, en las comunidades en las que pude llevar a cabo la investigación de campo.

La presencia del mazahua en las conversaciones cotidianas entre las personas pertenecientes a la comunidad de Adolfo López Mateos y la Soledad es nula. Mientras que en San Bartolo, particularmente entre los jóvenes, los adultos jóvenes y los adultos mayores, el mazahua forma parte de su cotidianidad. Y como muestro a lo largo de mi trabajo, esto se puede observar a través de los diversos testimonios que logré recabar durante esta indagación.

También como parte de este proceso de investigación he conversado con diversas personas de las comunidades, estableciendo las relaciones particularmente con las que conozco de tiempo atrás, ya que soy originaria de la comunidad de Adolfo López

Mateos. Cuestión que sin duda ayuda a una actitud colaborativa de parte de los propios habitantes de la comunidad.

Desde esta perspectiva metodológica también me hice algunas preguntas que responderé para dar cuenta de los dos objetivos planteados que son:

1.- Conocer y describir las causas que han motivado el desplazamiento y o vitalidad del jñatjo en ambas comunidades.

2.- Conocer que está pasando en estas dos comunidades y saber qué piensa la población con respecto a la desaparición o mantenimiento y vitalidad del jñatjo, o tal vez su revitalización.

Para responder estos dos cuestionamientos, ubiqué algunos elementos que me ayudaron a describir analíticamente a las dos comunidades y sus hablantes, ya que son ellos los que al final me permiten dar cuenta de lo que ocurre entre ellas y el mazahua. Dándome una perspectiva más integral, y por tanto respondiendo a un planteamiento interdisciplinario.

1.3 Los conceptos fundamentales de mi investigación

Algunos conceptos que se abordan en este trabajo y que se trabajan para su mejor entendimiento son: contacto de lenguas, desplazamiento lingüístico, mantenimiento y revitalización lingüística, diglosia, comunidad de habla, competencia comunicativa, situación comunicativa, actitudes y conciencia lingüística y cultural, bilingüismo social e individual. A todos ellos los esbozaré brevemente en este apartado, pero también los ubicaré en el siguiente apartado cuando describa a las dos comunidades.

1.3.1 La comunidad lingüística y la de habla

Comenzaré señalando lo que algunos autores dicen cuando abordan lo que consideran como una comunidad lingüística y comunidad de habla. Estos dos conceptos han tenido mucha importancia para los trabajos que se plantean desde la sociolingüística y la etnografía de la comunicación, aunque la "comunidad de habla" es todavía más importante para la etnografía, ya que permite precisar los límites de las actividades que se desean estudiar. Lo que significa que permite

ubicar los espacios y contextos en los que se utilizan las lenguas involucradas en las interacciones comunicativas, o lo que quiere decir, sus funciones y usos de las lenguas involucradas en estas comunidades. Existen varias definiciones de "comunidad de habla" y eso ha contribuido a que el concepto se maneje de forma no muy clara. Pero esto no le quita su importancia cuando se dan las descripciones. Desde el punto de vista de la sociolingüística estos son dos conceptos distintos. La primera se refiere a la comunidad en la que podemos tener una lengua y se caracteriza por su uso, sin precisar el lugar y el momento en la que se emplea. En relación con la comunidad de habla, la sociolingüística dice que las definiciones más aceptadas, en líneas generales, ha sido la de Hymes (1974). Este autor dice que es el conjunto de hablantes que comparten las mismas formas y reglas del habla y las mismas interpretaciones del uso lingüístico. Por otra parte, está la que trabaja el autor Labov (1972) y él dice que la comunidad de habla es el conjunto de hablantes que comparten actitudes y valores en relación con las formas y el uso lingüísticos. De alguna forma yo considero que estas dos posiciones se complementan, y que ayudan a definir más precisamente lo que los sujetos piensan y cómo actúan respecto a los procesos comunicativos con las lenguas involucradas, que en este caso serían el jñatjo y el español.

También se define como un grupo de personas que comparten una misma lengua o variedad, pero que, además, comparten procesos comunicativos iguales, es decir, utilizan la misma lengua, y esta cumple las mismas funciones y usos al interior del grupo. Según algunos autores, cuando se habla del uso de una lengua se indica su empleo en tanto que práctica social, y se resalta en que ésta es su función fundamental, es decir que su función principal es la comunicación. Debemos recordar que la comunicación sólo se hace cuando hay al menos dos participantes en interacción y se concreta cuando las dos personas se entienden y conversan.

Desde un punto de vista funcional se debe hablar del uso de la lengua en contexto y su objeto de estudio es el uso de la lengua en contexto, en situaciones reales de comunicación. Por esto se considera que el uso de la lengua va más allá del empleo

correcto de la lengua, es decir, más que una forma correcta o gramatical aceptable. significa o quiere decir tener competencia comunicativa, y no sólo competencia lingüística. Por otro lado, se entiende que comunicar no puede limitarse a transmitir información, sino que es un proceso interactivo mucho más complejo, que incluye la continua interpretación por parte de la persona que recibe el mensaje y del emisor que es quien le dice algo a alguien. Ambas acciones conforman la comunidad de habla.

Otro autor como Fernández (1998) aborda a la comunidad de habla señalando que:

...una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente al menos una lengua, pero que además comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, y los mismos patrones sociolingüísticos (p. 23)

Como podemos ver en los planteamientos de los diferentes autores de la sociolingüística, no se puede hablar sólo de comunidad de habla o lingüística, sino para definirlos es necesario mencionar los conceptos de uso y función de la lengua, las actitudes que tienen los hablantes de estas lenguas, por tanto, estos conceptos van de la mano. Y es así como se deben conceptualizar y entender.

La comunidad de habla se puede constituir por varios niveles o categorías, así es posible encontrar comunidades de habla dentro de un país, una comunidad, un municipio, o un barrio, una colonia etc. Por ello me parece que esta categoría la puedo usar muy bien cuando hablo de las dos comunidades jñatjo. Esto quiere decir que una persona puede pertenecer a varias comunidades de habla, siempre y cuando comparta con cada grupo los patrones o modelos de comunicación e interacción social, que allí se presentan, tales como: actitudes, creencias, valores, visiones de mundo, intercambios sociales, formas de conversar, normas de cortesía,

entre otros. Y esto es lo mismo que yo puedo observar que se comparte en cada una de estas dos comunidades mazahuas.

1.3.2. El desplazamiento lingüístico, como consecuencia del contacto de lenguas

Pasando a la siguiente categoría que es el desplazamiento lingüístico hay estudios de la sociolingüística y la sociología del lenguaje que ven el desplazamiento lingüístico como un proceso natural; el estudio del desplazamiento lingüístico en México es de interés científico que vaya más allá del análisis de los datos del censo oficial. El desplazamiento no es especialmente difícil de observar a nivel de diferentes generaciones de hablantes; y es, sin duda, una variable importante para el estudio del cambio sociocultural. Por lo tanto, es necesario explorar técnicas que permitan la reconstrucción del proceso de desplazamiento a niveles locales y regionales. De hecho, urge esta innovación metodológica porque los datos sobre los cambios en el perfil nacional de hablantes en este siglo no se encuentran en los censos. Allí únicamente se plasman números y porcentajes, es decir, se quedan en lo cuantitativo, sin embargo no proporcionan información a nivel cualitativo que podría proporcionar otro tipo de información que pudiera servir para explicar estos procesos de desplazamiento.

Pero para abordar de forma un poco más sobre el tema del desplazamiento lingüístico tengo que hacer algunos cuestionamientos como los que presento a continuación. En el estudio de las comunidades minoritarias, tal como son las que se abordan en este mi trabajo de titulación, las que parecen moverse entre la disyuntiva de conservación de la lengua indígena (jñatjo) y su sustitución por la lengua del grupo hegemónico (español) se dan varias preguntas, por ejemplo: ¿Qué lleva a que se produzca el desplazamiento de una lengua por otra? ¿Qué incide, de modo opuesto, en su conservación por parte de la comunidad de hablantes? ¿Cómo se verifica el proceso de desplazamiento de una lengua minoritaria por parte del idioma del grupo dominante? ¿Cómo se puede determinar

la vitalidad de la lengua? ¿Una lengua aparentemente con mucha vitalidad también puede sufrir desplazamiento y a largo plazo desaparecer?

Estos temas no son fáciles de abordar y responder las preguntas que generan, pero como presento más adelante, existen condiciones en las comunidades estudiadas que viven estas situaciones, que van más allá de poder o no hablar una lengua, de usarla en las interacciones comunicativas cotidianas, de darles las funciones comunicativas que siempre tuvieron. Esto quiere decir, que para los autores que han trabajado el desplazamiento de las lenguas, observan que existen condiciones universales y/o generales, macro y micro factores concurrentes y síntomas del desplazamiento de las lenguas. También consideran que Una condición universal o indispensable es una circunstancia que debe estar presente para que un fenómeno tenga lugar, pero no lo provoca, así que no se da una correlación de causalidad, sino tan solo una asociación preparatoria. Un síntoma se puede definir como un indicio de que el fenómeno de reemplazo está en marcha .

Finalmente, un factor presente alude a un elemento que, como expone Junyent (2007), puede acelerar el proceso de sustitución o también provocarlo en determinados casos, pero no siempre está presente ni conduce irremediabilmente a los mismos resultados, así que no podría generalizarse.

De este modo, entenderemos como factores concurrentes las condiciones sociales, económicas, históricas y políticas que generalmente acompañan los procesos de desplazamiento y una posible sustitución lingüística. Pero para poder entender todo lo que sucede en todo este proceso de desplazamiento de una lengua, me parece que debemos comprender algunos elementos que forman parte de todo esto. A continuación presentaré algunos de estos.

En el caso de la vitalidad lingüística "... uso real de la variedad por parte de una comunidad de hablantes nativos", (Mounin 1979, citado por Lagos (2005) esto me lleva a observar que en San Bartolo se presenta la vitalidad de la lengua ya que los

habitantes hablan y se comunican en la lengua mazahua en todos los espacios y contextos. En las actividades económicas, las sociales y las culturales, pero en el caso de la escuela no se puede decir lo mismo. Esto quiere decir que los usos de la lengua mazahua se presentan en las áreas significativas de la vida sociocultural y cotidiana de la comunidad. Aunque también habría que reconocer que si bien en el caso de los niños, todavía hablan esta lengua, sin embargo sus usos cada vez se han visto más restringidos, lo cual pude comprobar en las actividades comunitarias en las que me tocó participar como observadora.

A) Vitalidad lingüística

El concepto de vitalidad lingüística responde a la necesidad de establecer herramientas de medición respecto al uso real de una lengua, en situación de contacto, y hasta donde logra ser elegida, mantenida o sustituida por sus hablantes dentro de un contexto de multilingüismo Lagos (2005), algunos parámetros siempre suponen la presencia de una o varias lenguas que “compiten” con la lengua en cuestión, podría decir que en estas dos comunidades que trabajo, el mazahua y el español entran en competencia. Y en estos dos contextos, aunque las dos se reconocen como comunidad mazahua, sin embargo, con relación a la lengua jñatjo, en Adolfo López Mateos, esta lengua al parecer ha perdido la competencia frente al español. La “vitalidad” o “no vitalidad” implica siempre una elección por parte de los hablantes, una elección que puede conllevar un desplazamiento parcial o total de una lengua en beneficio del avance de otra. El abandono total llevará al deterioro, olvido, la desaparición de la lengua “menos vital”.

B) Contacto de lenguas

En este punto considero hablar del contacto de lenguas, ya que se da en estos procesos de contacto entre dos lenguas, autores como Santos (2015) señala que:

El contacto de lenguas y las realidades multilingües se presentan de distintas formas en el mundo. En cierto punto habla de una consecuencia inevitable en estas realidades multilingües en el contacto entre personas y grupos de personas que hablan distintas lenguas. Se habla de un

fenómeno que es conocido como lenguas en contacto. En la lingüística se utiliza la metáfora que el lenguaje es un organismo vivo y que éste nace, crece y muere, es indudable que el lenguaje es la facultad humana y somos precisamente los seres humanos quienes le damos vida, lo adquirimos, lo aprendemos, lo transformamos, lo mantenemos, lo abandonamos, lo revitalizamos, algunas veces de forma voluntaria y otras por imposición. (p. 4)

Figura 1. Relación entre multilingüismo y lenguas en contacto



Relación entre multilingüismo y lenguas en contacto, tomado del libro *Lengua en contacto* (2015)

El mismo autor apunta que:

El mosaico multilingüe que existente en México genera constantes situaciones de contactos entre hablantes de distintas lenguas, lo cual presupone implicaciones para quienes habitamos en este territorio. El desplazamiento o incluso la extinción de una lengua o una variante dialectal es una consecuencia extrema en escenarios de lenguas en contacto, pero también otras consecuencias tienen que ver con el cambio lingüístico, sobre todo de las lenguas minoritarias, aunque también de la lengua mayoritaria, como se puede observar claramente en el español que se habla en la península de Yucatán (Santos, 2015, p. 11)

Esta situación desequilibrada del contacto de lenguas que se provoca en el escenario de Adolfo López Mateos, sin duda ha llevado a que en esta comunidad no se haya dado desde su creación una educación bilingüe; en este sentido me

parece pertinente comentar algunas cuestiones sobre lo que es la educación bilingüe y quizás su importancia para comunidades indígenas. Pero esto lo haré un poco más adelante.

Muy de la mano con el concepto de vitalidad lingüística y el de contacto de lenguas está el de mantenimiento, y como la siguiente cita señala:

El mantenimiento se entiende como una parte fundamental de la integración sociolingüística, es un proceso de aculturación bidireccional, pero no de asimilación de la lengua y la cultura dominante. Esto quiere decir que ambas lenguas y culturas que entran en contacto se aportan una a la otra. Además, una sociedad que apoya el mantenimiento cultural y lingüístico se adecua a la realidad social objetiva a la que la diversidad de culturas es inherente, lo cual suele implicar un contexto idóneo para la integración (Rojo, Mijares, 2007, p. 7)

En el caso del mantenimiento y tomando lo que dicen Trujillo y Terborg (2009), en su trabajo sobre el mixe de Oaxaca, los autores señalan que:

La situación de vitalidad o desplazamiento de una lengua es consecuencia del uso o no uso de la misma por parte de los hablantes. Una situación de vitalidad lingüística supone que una comunidad hace uso de la lengua local, a pesar de ser una situación en la que se puede producir su desplazamiento. En el momento en que una comunidad comienza a elegir otra lengua en ámbitos en los que habitualmente se ha utilizado la local, comienza el desplazamiento (p. 128)

Y esto último es lo que en la comunidad de Adolfo López Mateos ha sucedido, ya que sus habitantes de mayor edad han visto cómo el mazahua poco a poco se desplazó por el español esto es explicable porque se dio un contacto de lenguas muy fuerte, ya que muchos de los que se establecieron en esta población venían de otros lugares y no eran mazahuas.

Caso contrario es lo que observé en la comunidad de San Bartolo, en la que puedo decir que si bien hay un uso fuerte del español, sin embargo, el jñatjo sigue utilizándose en las interacciones de las personas de la comunidad. Lo que tampoco

quiere decir que a pesar de esto, no se hayan cambiado algunas prácticas comunicativas, como consecuencia del contacto con el español.

Ahora paso a describir lo que se ha producido con este contacto del mazahua con el español, en las comunidades de Adolfo López Mateos y San Bartolo. Y comienzo diciendo que se han llevado a cabo muchas investigaciones sobre las dinámicas, las causas y los efectos que han llevado a entender y caracterizar las situaciones de desaparición y desplazamiento de las lenguas en el mundo. En México dos de los autores que caracterizado lo que sucedía cuando dos lenguas se encontraban presentes en los espacios comunitarios fueron Hamel y Muñoz (Muñoz, 1986) Lo primero que estos autores consideraron fue la situación del contacto de lenguas y apuntaron que en el caso de México, el proceso se daba entre dos lenguas con distinto estatus social. En este sentido se presentaba el fenómeno de diglosia, pero no era una diglosia estable en el sentido de Ferguson (1959) y Fishman (1972) sino un tipo de diglosia conflictiva y asimétrica, en la que las dos lenguas en contacto presentan relaciones tensas, en principio por la elección que los propios hablantes hacen cuando desean comunicarse.

Los espacios de uso, las funciones y los propios contextos comunicativos, y las mismas presiones sociales obligan a los hablantes a elegir, cada vez más, a una lengua para comunicarse, en este caso el español, en detrimento de la otra, que está representada por cada una de las lenguas indígenas. Además de que las relaciones de poder sociolingüístico que se ven reflejadas en las situaciones sociales y comunicativas, dentro y fuera de las propias comunidades de habla, llevan a que los propios hablantes consideren la utilización de una lengua, la de mayor prestigio, en este caso el español, en lugar de utilizar la lengua indígena, como puede suceder con cualquiera de las 68 lenguas que existen en nuestro país. Lo que como en muchas comunidades y regiones del país provoca una diglosia conflictiva y subordinada, dando por resultado que las lenguas indígenas cada vez más se vieran desplazadas y el español ocupe casi todos los contextos comunicativos y todos las funciones y su uso en las interacciones, tanto dentro como fuera de las comunidades.

Hamel y Muñoz (1981) consideran todo este contacto de lenguas y el constante fenómeno de diglosia como una relación conflictiva ya que en el conflicto lingüístico “intervienen dos tendencias por un lado la creciente expansión del español y el desplazamiento de la lengua indígena como tendencia principal y otros factores resistentes hacia la lengua y la cultura del grupo étnico como tendencia subordinada” (p. 216). Aunque en muchos casos esta segunda tendencia al parecer va perdiendo la batalla, aun y cuando se sigan manteniendo algunos elementos culturales de manera persistente, tal y como sucede en mi comunidad de origen.

El abandono de la lengua minoritaria para y en la organización de los procesos económicos, sociales vitales del grupo se ha considerado con cierta razón como indicador suficiente de que se puede encontrar en peligro de desplazamiento. Aun y cuando los mismos autores dicen que, en algunos casos, se puede ver que es difícil parar este desplazamiento, sin embargo existe cierta resistencia por parte de los habitantes de las comunidades, y esto lo podemos ver, por ejemplo, entre las comunidades hñahñu, del Valle del Mezquital en las que trabajaron Hamel y Muñoz:

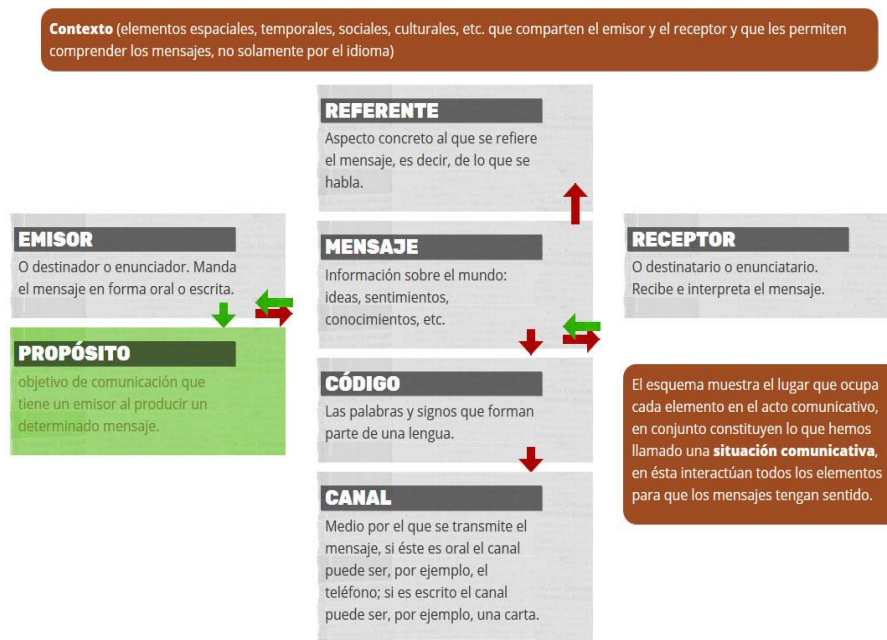
...se advierten a la persistencia de un sistema tradicional de comunicación interna el otomí siempre ha tenido gran importancia e interacción verbal cotidiana y en las actividades culturales tradicionales tales como las fiestas de mayordomos rituales literatura oral entre otras en general se observa una identificación efectiva con el otomí. (1986, p. 216)

Por todas estas situaciones, me parece que hablar de diglosia conflictiva subordinada es la conceptualización que mejor va en función de la relación que se establece entre las lenguas indígenas y el español. Y por supuesto es la que utilizo para hablar de lo que sucede con el jñatjo en las dos comunidades en las que trabajé.

C) Conflicto y conciencia lingüísticos

Siguiendo con la conceptualización de los elementos que trabajo y que tienen relación con el resultado negativo, hacia las lenguas indígenas, en el contacto de lenguas, encuentro que se da un conflicto lingüístico intercultural que se manifiesta cuando los hablantes deben de elegir cuál de las lenguas deben o quieren o pueden utilizar cuando participan en las interacciones comunicativas.

Esta elección sin duda va a depender de cuál es la competencia comunicativa del hablante, es decir de su habilidad para comportarse de manera eficaz y adecuada en una específica comunidad de habla. Hymes (1971) define esta competencia a partir de relacionar la competencia lingüística y el manejo social de la lengua. O en sus palabras con saber «cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma»; es decir, se trata de la capacidad de formar enunciados que no solo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados. (p.36) Lo que quiere decir que en esta competencia comunicativa también están presentes las situaciones comunicativas, y para entender este concepto retomo el siguiente esquema:



Pero también tenemos a la conciencia lingüística y cultural y las actitudes que las personas asumen cuando hacen su elección de lengua para comunicarse.

Como menciona Muñoz (1986) la conciencia lingüística constituye un componente significativo de la conciencia social y general de los hablantes indígenas. La situación de diglosia conflictiva, no siempre da claramente la advertencia debida al dominio de estereotipos y la argumentación que los propios hablantes asumen. En este sentido los hablantes dicen que escogen hablar en una lengua, que no es la indígena, ya que las otras personas las ven mal, las discriminan, no los entienden, o en algunos casos señalan que no saben hablar en la lengua indígena. Todo esto apunta a hablar nuevamente de una relación diglósica conflictiva, añadiendo además la asimetría lingüística. Lo cual quiere decir que las lenguas son vistas por sus propios hablantes como diferentes y en donde una de ellas, en este caso el jñatjo es considerado con menor prestigio, carente de valor y de poca utilidad y funcionalidad comunicativa.

En el caso contrario también encontramos ejemplos de personas que se sienten mejor hablando en la lengua indígena y dicen que su elección también se condiciona porque las personas con las que hablan no son indígenas y no los entienden. Pero si encuentran a hablantes de la misma lengua indígena, entonces establecen la interacción comunicativa en la lengua originaria que comparten.

En estrecha relación con la conciencia lingüística está el de actitud: *a) El término actitud se encuentra extendido a toda la población y se utiliza de una manera habitual en diferentes campos que inciden en la vida de los individuos; b) Los estudios de las actitudes que tienen los sujetos se convierten en un indicador de los pensamientos, creencias, preferencias y deseos de la comunidad.* (Carulla, 2006, p. 118)

Baker (2000) señala que los estudios de actitud proporcionan indicadores sociales y creencias cambiantes. Y también Appel y Muysken (1986), dicen que los diferentes grupos sociales (o étnicos) de una sociedad adoptan actitudes unos de otros, según las distintas posiciones sociales que ocupan. Estas actitudes hacia los

diferentes grupos sociales son tanto posicionamientos en lo que se refiere a los rasgos que los definen como grupo (entre los cuales podemos encontrar las prácticas culturales, o como la lengua que hablan), como actitudes hacia los hablantes individuales de esta lengua, es decir, las personas que conforman el grupo social.

1.4 La educación indígena y la escuela, una instancia de conflicto para las lenguas originarias.

La educación bilingüe en México se denota en diferentes opiniones o como lo mencionan Viveros y Moreno (2014) quienes hablan del enfoque intercultural bilingüe y su impacto en la calidad de la educación indígena. Se dice que el modelo educativo para la población indígena es intercultural y bilingüe y se han propuesto estrategias en la filosofía educativa. Se han diseñado y editado libros en lengua indígena y materiales didácticos de apoyo; se han capacitado a profesores con base a las estrategias y metodologías del EIB.

El papel que ejerce la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe (DGEIIB) es canalizar, gestionar y coordinar la contratación de profesores indígenas bilingües, los cuales además, conocen la cultura local de la comunidad en la que irán a trabajar. También tiene como parte de sus funciones, mejorar la *Calidad Educativa* aun y cuando este quehacer ha tenido un impacto limitado. Los citados autores comentan que aun cuando los niños han permanecido más tiempo en la escuela solo se ha disminuido los índices de deserción, reprobación y eficiencia terminal, sin embargo, esto no se ve reflejado en mayores aprendizajes de los niños, y como mencionan los autores:

...los alumnos y alumnas indígenas cuya educación es bilingüe, en comparación con sus pares que sólo reciben educación en castellano, tienen mejor rendimiento escolar en general, desarrollan mayor capacidad para resolver problemas matemáticos, logran mejores niveles de comprensión lectora incluso en castellano, desarrollan mayor espontaneidad y seguridad al hablar en esta lengua, incrementa el nivel de escolaridad de las niñas... (Viveros y Moreno, 2014, p. 56)

Si bien los planteamientos que se hacen de la educación indígena bilingüe, podrían ser pertinentes para las escuelas de este medio, sin embargo, también deberíamos considerar que no en todas las poblaciones indígenas existen escuelas de educación básica que pertenezcan al subsistema de educación indígena. Por otra parte, también debemos de considerar que para muchos niños y niñas indígenas de estas comunidades la lengua materna ya no es la lengua indígena, el rol de LM ahora lo ocupa el español. Por tanto, habría que replantear el postulado de que comenzar la educación con la lengua indígena es lo pertinente para obtener mejores resultados académicos; ya que, como en el caso de la comunidad de Adolfo López Mateos, además de crear una escuela de educación indígena se tendría que proponer que el jñatjo se enseñara como segunda lengua; esto coadyuvaría a revitalizar esta lengua, y quizá poco a poco recuperarla al menos en lo elemental. La modalidad en EIB resulta una opción de la educación común cuando las particularidades contextuales lo requieran, lo cual no obliga ni alcanza a todos los niveles educativos. Es decir, está planteada como excepción y para ciertos contextos, y por lo tanto no contempla a toda la población ni todo el territorio, y cubrir todos los niveles es solo una posibilidad.

Tal como ocurre en mi comunidad que no es considerada como indígena, aunque geográficamente lo es porque está en un espacio en donde históricamente ha sido territorio jñatjo. Pero además reproduce las prácticas culturales propias de las comunidades indígenas de este grupo.

Como observo, la educación bilingüe español/jñatjo al parecer no tiene cabida en mi comunidad de origen, al menos en cuanto no exista una escuela en la que se trate de recuperar a la lengua indígena. Más aún, quizá se debería de comenzar por tratar de cambiar las actitudes negativas de los pobladores hacia dicha lengua. Valorarla, aceptarla y cambiar la conciencia lingüística negativa hacia ella.

1.5. Sobre el bilingüismo

Un elemento más que quiero comentar es el concepto de bilingüismo, el que considero pertinente para este trabajo porque las comunidades indígenas que rodean a la comunidad de Adolfo López Mateos muestran una gran presencia de la lengua jñatjo en sus actividades comunicativas cotidianas, particularmente la comunidad de San Bartolo. Entonces puedo decir que esta comunidad bilingüe y que la gran mayoría de su población tiene como lengua materna el jñatjo y como segunda lengua el español. Cosa contraria a lo que sucede en Adolfo López Mateos, en la que el mazahua ha perdido toda funcionalidad comunicativa y prácticamente no existe.

El bilingüismo no significa el uso de dos lenguas, sino también se considera las circunstancias en que la elección de una u otra lengua se produce y la forma de contacto entre ellas. Un papel importante lo tiene también la capacidad del hablante para expresarse mejor o peor en alguna de las lenguas.

Diferentes autores contemporáneos cuestionan que el bilingüismo generaba marginación social, psicológico, y lingüísticos como el tartamudeo, para este sentido Godjins (1996) menciona que se realizó una observación y que en la mayoría de los estudios actuales apunta a una idea de un bilingüismo óptimo el cual conduce al desarrollo de habilidades cognitivas y académicas particularmente en aquellas como el procesamiento matemático y habilidades comunicativas.

Como se mencionó anteriormente sería bueno tener esta visión de revitalización lingüística y cultural, para coadyuvar con la lengua mazahua, así como lo menciono en el siguiente párrafo del artículo el cual en comunidades como Wasakín, fue necesario proponer otro plan de estudios. Por ejemplo, una posible solución en la que enseñar el tuahka como segunda lengua. Este tipo de solución se está adoptando en las comunidades ulwa, garífuna y rama, que tienen problemas parecidos a los que aquí se han señalado.

Capítulo 2

Las comunidades mazahuas de la Tenencia de Francisco Serrato: contextos muy diferentes en un mismo territorio geográfico lingüístico y cultural

En este capítulo se abordan diversos aspectos de la tenencia de Francisco Serrato, se habla de algunas de las manzanas o ejidos que lo conforman, particularmente lo relativo a la lengua y cultura. Decidí ampliar el panorama de esta descripción, ya que las diversas comunidades que se conforman en este espacio, tienen una relación muy estrecha, ya que en sus inicios conformaban una única comunidad, pero con el paso de los años y con su crecimiento poblacional, hubo algunos movimientos poblacionales y con ello se crearon otros asentamientos, pero todos pertenecientes a la misma tenencia.

En este sentido, los datos, testimonios y documentación que aquí se muestra, abarcan más allá de las dos comunidades de San Bartolo y Adolfo López Mateos, de alguna forma, en estos textos observamos que se hace referencia a los lugares de los que provienen, porque esas son sus vivencias y ahora forman parte de las historias de ambas comunidades, es decir, son sus orígenes.

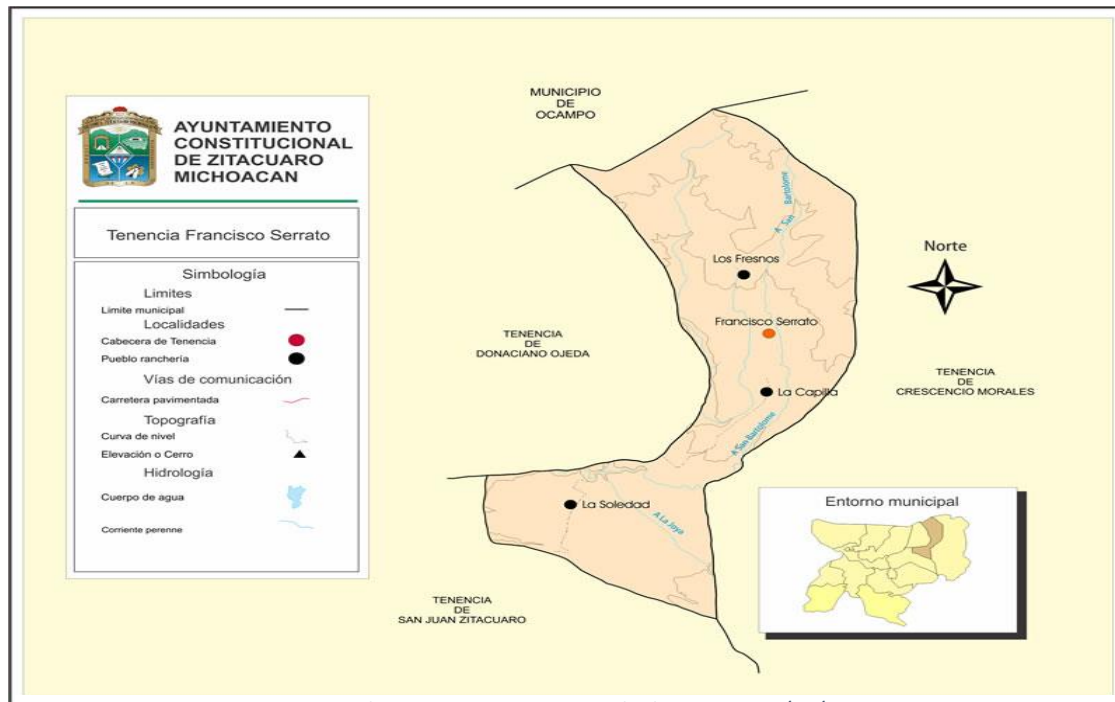
También y siguiendo la línea de la etnografía de la comunicación, se consideran los diversos aspectos y contextos en los que sin que necesariamente fuera una cuestión buscada directamente, las mismas personas que dan sus testimonios apuntan a la presencia y el papel que el mazahua, jugó o ha jugado esta lengua durante los procesos socioculturales o sociolingüísticos. Lo que nos dan muestra del desplazamiento o mantenimiento de dicha lengua.

2.1 La Tenencia Ejidal

Como menciona Márquez (2007) en su trabajo de tesis y donde retoma a Sánchez-Núñez (2004), respecto a la tenencia:

Según obra en oficios relativos a la tenencia de la tierra, la población mazahua establecida en la zona que ocupa la tenencia de Francisco Serrato, ha sido propietaria de esos terrenos desde tiempo inmemorial. El poblado era conocido desde el siglo XVIII con el nombre de –San Bartolomé- pero adoptó el nombre de Francisco Serrato en memoria de un prócer michoacano que tuvo destacada actuación durante la guerra de la intervención francesa por el rumbo de Zitácuaro. (Márquez, 2007, p. 20)

El pueblo de San Bartolomé escrito por el ayuntamiento de Zitácuaro relata que, en el año de 1683 con sesenta habitantes, ahora se conoce como Francisco Serrato los cuales asistían a sus actividades religiosas en San Mateo.



Mapa de Francisco Serrato tomada de internet 14/06/23

En 1822 se consideraba un “pueblito de indios carboneros, es un lugar frío, producen maíz y trigo y sus habitantes comercian el tejamanil, ocote y carbón”. La tenencia colinda y limita, por el norte con el municipio de Ocampo; por el sur con la tenencia de San Juan Zitácuaro; por el oriente, con Crescencio Morales; y por el poniente con Donaciano Ojeda. Las manzanas que integran la tenencia son tres, a saber: primera, Santa María; segunda, El Fresno; tercera, El Salto y la Capilla. Además, encontramos dos ejidos La Soledad y Adolfo López Mateos. La tenencia se localiza a 19 kilómetros de la cabecera municipal. Con el clima en mayor parte del territorio cuenta con clima templado y lluvias de verano.; en la parte norte y más alta, encontramos lluvias todo el año. Por su altura, más de 2,400 metros, en la época de invierno la tenencia, sufre un importante número de heladas; alrededor de 40 al año; las granizadas en esta zona también resultan muy comunes.

Con respecto a la flora y fauna el territorio de Francisco Serrato cuenta con importantes extensiones boscosas y todavía por fortuna con abundantes lluvias. Su vegetación es de coníferas: pino, oyamel, cedro, táscate, roble y aile. Y se encuentra gran diversidad de animales tanto domésticos como silvestres. De los primeros, se encuentran las palomas, gallinas, guajolotes, perros, gatos, caballos, burros, vacas, borregos, cerdos, conejos; entre los segundos están las ranas, ardilla de bosque, tlacuache, tejón, tuza, conejo, águila, gavilán, correcaminos, pájaro tarengo, calandria, jilguero, chuparrosa, víboras.

El Centro (cabecera de la Tenencia), está constituido por viviendas establecidas a las orillas de la carretera; carece de calles, plazuela. Lo único que se encuentra es una clínica y la Escuela Primaria de Educación Indígena, telesecundaria y un bachiller.

Las casas están construidas por madera y lamina de asbesto, ya no se utiliza tejamanil para el techo por la escasez que se tiene de madera. Otras viviendas son de concreto, tabique o tabicón. El comercio está representado en la localidad por tiendas de abarrotes, bebidas alcohólicas y productos alimenticios chatarras.

En aquel tiempo la comunidad que se considera y se ha considerado es la tenencia de Francisco Serrato, la Primera Manzana de Francisco Serrato San Bartolo, habitantes de la comunidad comentan que antes esta comunidad se dedicaba a la siembra de todo tipo de productos agrícolas, así como a la elaboración de carbón y a la venta de vigas de madera elaborada por los mismos habitantes y la venta de leña.



Logo de Francisco Serrato tomada de internet

Al respecto, el relato del señor Francisco López de 90 años de edad da cuenta de estas actividades que se llevaban a cabo en la comunidad. Don Francisco que ahora vive en el ejido de la Soledad, cuenta:

Cuando yo era niño mi apa me enseñó a cortar madera, íbamos al monte con nuestro caballo, llevábamos nuestra hacha, unos lazos para amarrar. Cuando llegábamos al monte nos poníamos a cortar los árboles para hacer vigas, teníamos nuestra medida, recuerdo que mi ama nos echaba nuestro taco y me ponía hacer la lumbre para cantar nuestro taco, lo que sí, procurábamos salir bien temprano a oscuras y llegábamos a oscuras, teníamos que tener cuidado porque en el monte había coyotes en ese tiempo (Sr Francisco)

Con respecto a algunos datos censales que pude encontrar, Francisco Serrato es una comunidad mazahua que se encuentra conformada poblacionalmente de la siguiente manera.

En Francisco Serrato¹: 56% de la población adulta es de 1880 personas y hablan la lengua mazahua. El número de personas que no la hablan, pero si la entienden es de aproximadamente 520 personas (25% de la población), el restante 19% no habla la lengua indígena ni la entiende. (Michoacán, 2016) Asimismo en esta comunidad su porcentaje de población que se considera indígena mazahua es del 84.72%

	2020	2010
Porcentaje de población indígena:	84.72%	97.83%
Porcentaje que habla una lengua indígena:	52.42%	62.10%
Porcentaje que habla una lengua indígena y no habla español:	0.72%	0.54%

2.2 El jñatjo y el valor positivo que tenía esta lengua entre sus hablantes

En el siguiente comentario que es del abuelito Francisco López, quien es originario del ejido de la Soledad y que se unió con la señora Carmen López de la comunidad de la Cuarta Manzana, otro pueblo vecino de Francisco Serrato, él dice como era antes con relación al mazahua:

... cuando éramos jóvenes se hablaba en mazahua, ellos mismos se comunicaban en esta lengua, pero al paso de los años y al trasladarnos y hacer la familia en la comunidad de la Soledad, tomamos la decisión de que a los hijos ya no les enseñáramos a hablar el jñatjo

Con este comentario podemos darnos cuenta de que el jñatjo se fue desplazando poco a poco, en el mismo sentido su esposa Carmen López menciona:

Cuando yo me junte con mi Panchito yo solo hablaba muy bien el mazahua, yo tenía 18 años cuando me junte, mi suegra y mi suegro solo me hablaban en

¹ Según datos tomados de <https://mexico.pueblosamerica.com/i/francisco-serrato-san-bartolo/#poblacion>

mazahua, yo hablaba mazahua con ellos, más cuando mi viejito me hablaba más y solo hablábamos en mazahua, ya cuando tuve a mis hijos no les enseñe porque no quería que aprendieran eso.

Como afirma la abuelita Carmen que en su caso aprendió más la lengua por que los suegros solo se comunicaban en mazahua. Al comentar sobre el por qué a sus hijos les negó aprender el mazahua, ella dice *“porque para ellos no era importante”*. Si bien para ella el saber mazahua le resultó funcional, para poder interactuar con su nueva familia, sin embargo, para sus hijos ella consideró que no era importante, porque como ella misma dice, *“ya sabía español”*, entonces nuevamente retoma esta lengua y le da funcionalidad en las interacciones con sus hijos. Aquí encontramos lo que hemos señalado en el capítulo anterior respecto al cambio de actitudes lingüísticas. Antes consideraba que era importante el mazahua para comunicarse con su esposo y sus suegros. Incluso califica su competencia comunicativa en la lengua indígena de forma positiva cuando dice que *“hablaba muy bien el mazahua”* tenía una conciencia lingüística de valoración hacia esta lengua. No obstante, su sentir hacia el jñatjo cambia en el momento en que ya tiene a sus hijos, además, seguramente también influye el cambio de residencia, ya que en la Soledad, también se estaba dando un desplazamiento de la lengua indígena por el español.



San Bartolo. fotografía de Contreras (2022)



Las casas de San Bartolo. Fotografía de Contreras (2022)

El Sr. Juan quien ahora tiene 62 años y es de la comunidad de San Bartolo, narra sus recuerdos en forma un poco nostálgica, También apunta que en la comunidad el mazahua estaba presente como medio de comunicación en las interacciones comunicativas. Al respecto comenta:

“cuando estábamos chamacos, íbamos a la leña y solo hablábamos el mazahua, nosotros no entendíamos el español, solo nos comunicábamos en nuestra lengua, recuerdo que un día me fui a pastar con mis borregas y unos señores me hablaron en español y yo me escondía porque yo no sabía hablar el castilla, después que crecí y entré a la escuela me enseñaron el español y la poca educación que me dieron fue en español, ya ahora los jóvenes ya no hablan, solo muy poco. En mi familia ya no lo hablan, ni mis hijos y yo tampoco hablo con ellos en mazahua solo cuando me encuentro a personas de mi edad y nos ponemos a platicar”.

En este testimonio, don Juan hace referencia a cómo el mazahua era la lengua que se hablaba en la comunidad, que el jñatjo dominaba en las conversaciones de la vida cotidiana. La vitalidad de esta lengua era evidente, ya que desde los niños hasta los adultos la hablaban sin temor, no así el español. Era la lengua materna de los niños. Como él mismo lo dice, le daba miedo cuando hablaba esta lengua distinta a la que se utilizaba en la comunidad.

Con el caso de don Juan podemos señalar que, si bien tiene un conocimiento del mazahua como su primera lengua, sin embargo, como el mismo apunta su aprendizaje del español que se da en la edad escolar y por presión de la escuela nos muestra un bilingüismo individual, en el que el uso del español va expandiendo sus funciones comunicativas, dejando de lado a la lengua originaria. Lo que hace que los miembros de estas comunidades se conviertan en bilingües que conocen las dos lenguas pero que utilizan mayoritariamente la lengua más fuerte y de más prestigio en su vida cotidiana; o bien que manejan las dos con una frecuencia parecida, pero en distintos contextos comunicativos. Aunque esto último suele ser una situación poco común.



Preescolar de San Bartolo, fotografía Contreras (2022)



Primaria Bilingüe San Bartolo fotografía Contreras (2022)

También deja entrever en su testimonio que la escuela provocó que aprendiera lo poco de español que él considera que sabe. Fue allí en donde lo habló, ya que la educación era en esa lengua. Aunque es bilingüe jñatjo/español, él considera que el dominio que tiene del español es poco. No obstante, en la actualidad tampoco tiene muchas interacciones en jñatjo, porque en Adolfo López Mateos, ya no hay personas que la hablen, así que sólo cuando sale a alguna comunidad vecina y se encuentra a alguien que, si la hable, puede nuevamente hablarla.

Aunque don Juan reconoce que algunos los jóvenes de la región todavía hablan mazahua, también considera que ya lo hacen muy poco.

Otro testimonio más, ahora habla don Abel (74 años) vecino de la comunidad Quinta Manzana (Adolfo López Mateos)

“Yo recuerdo cuando íbamos al monte allá en la primera por leña, si tenías caballo mejor pero si no pues con el mecapal cargaba uno su leña en la espalda, yo me acuerdo que toda la gente hablaba mazahua y mis hermanas las más grandes hablaban bien el mazahua pero cuando se fueron a la ciudad dejaron de hablarlo y me lo prohibieron, me decían “no hables así niño mazahuero” y cuando entré a la escuela ahí solo te enseñan el castellano, yo solo cursé el primero y segundo, segundo lo recursé tres veces, uno tenía que tener dinero para ir al centro allá en Zitácuaro para estudiar el tercero y hasta el sexto, como no teníamos dinero solo se escribir un poco y leer”

Como podemos leer en los diversos testimonios, el jñatjo tenía vitalidad en las interacciones comunicativas y presencia en las diversas comunidades y ejidos de toda esa región. Y, aun así, se comienza a notar cierta discriminación por parte de las propias familias, a quienes insistían en hablarlo, tal como lo constata Don Abel, al decir que sus propias hermanas lo decían “mazahuero” como una forma de ofensa.

Los testimonios que he recuperado y transcribo aquí, hablan de la presencia y vitalidad del mazahua en la vida comunicativa de las poblaciones de la región. Sus palabras traslucen un apego a esta lengua y un sentimiento de valor positivo. Sin embargo, lo que aparece después contrasta con esos sentimientos. Y este cambio parece responder a ciertas variables que tienden a formar otras actitudes lingüísticas, entre ellas se puede señalar que la edad, el sexo y la misma escolaridad podrían llevar a un reacondicionamiento de las actitudes lingüísticas positivas con respecto a la lengua originaria y al castellano.

Otro elemento muy fuerte es el traslado de la comunidad a la ciudad. La migración de un lugar a otro te lleva a tener un pensamiento negativo sobre la lengua materna de los padres de familia y así cambiar su lengua por la que tiene más prestigio, esto aun siendo conscientes de que entienden la lengua, pero ya no la usan y tampoco la transmiten como lengua materna en su entorno familiar. Vuelvo a señalar el caso de las hermanas de Don Abel, las cuales salieron de la comunidad hablando mazahua y regresaron a ésta, pero sin querer hablarlo y criticando a quienes si lo hablaban. Y como esto se dieron otros casos parecidos.

2.3 Los elementos culturales mazahuas y la persistencia del jñatjo.

Ahora quiero comentar algunos otros datos culturales que hablan de la presencia indígena mazahua que existe en toda esta región geográfica de Zitácuaro, Mich.

En las comunidades de la Soledad y Adolfo López Mateos los habitantes ya no hablan mazahua, la mayoría es monolingüe en español. Sólo algunos cuantos reconocen que lo hablaron, pero ya no. En las nuevas generaciones se desplazó la lengua materna, y el mazahua ya no ocupa ese rol, ahora éste lo ocupa el español. Esto se hace notar ya que sus mismos habitantes reconocen que solo se habla en

San Bartolo y San Mateo, aun cuando las practicas tanto sociales como culturales y religiosas mazahuas se siguen llevando a cabo en las tres manzanas.

Según comentarios e información de los propios habitantes de las comunidades en cuestión, la unión entre estas comunidades se da sobre todo en sus fiestas patronales. Los organizadores de éstas y sus propios habitantes se invitan entre sí para que esto se realice. Así, los de la comunidad de la Soledad invitan a la iglesia de San Bartolo y a la iglesia de El Sagrado Corazón de Jesús.



Ramillete en la iglesia de La Soledad, fotografía de Contreras (2022)

Estas participaciones van desde acompañarse a la iglesia para las vísperas del Santo al que se le realizará la celebración, este dato lo tengo muy presente desde mi experiencia ya que mis padres fueron mayordomos tanto en la Soledad como en el Sagrado Corazón y nos hacían partícipes de la actividad, como enflorar la iglesia los sábados en las fiesta patronales se realizan ramilletes², se visita la casa del mayor y del segundo ya que la mayordomía está compuesta por seis personas.

(...) en San Bartolo, muchas personas se disculpaban por no hablar bien español sin embargo me comentaban que, aunque a sus hijos ya no les interesa hablar mazahua (para ser menos indios), los adultos se interesan en preservar y continuar; esto lo hacen hablando siempre en mazahua, por lo que todos lo

² Palo adornado con flores de diferentes colores, el cual se acompaña con cera que es un símbolo de la iglesia.

entienden. Respecto a la cuestión de preservar y continuar con el uso de su lengua materna, me parece interesante como éste sería uno de los muchos elementos que se pueden analizar a través del tiempo. La lengua comporta una visión del mundo, es el vehículo de la tradición oral que liga a los miembros del grupo étnico con sus antepasados y su origen común. En la lengua está inscrita la visión del mundo y los elementos cognitivos que les permiten identificarse con su territorio y con otros miembros de la etnia (Oehmichen, 2005, p. 330).

Por otra parte, Salles (1995) considera que a través de las fiestas religiosas de alguna forma se legitima una especie de identidad en la que se manifiesta la unión de lo indígena y lo no indígena. Lo que lleva a una formación identitaria muy particular en la que tanto lo uno como lo otro, forman una unidad indisoluble. Y esto lo podemos constatar con lo que sucede en las comunidades de esta región mazahua. Aquí se asumen como mazahuas todos los habitantes de las comunidades, aunque también reconocen que el jñatjo no se ve en las conversaciones, solo comparten las tradiciones y se invitan en sus fiestas patronales ya que la parte religiosa es importante para que las tres se encuentren unidas ante éstas.

Nos menciona un testimonio cómo ve la lengua en algunas comunidades en el ámbito religioso:

Cada que vamos a la pastoral indígena, vamos a algún retiro o que damos el servicio de la iglesia de lectores, el padre nos quiere ver con nuestro traje mazahua, la iglesia está fomentando la cultura, lo está tratando de rescatar, esas raíces esas tradiciones, e incluso han venido padres de Morelia y padres que saben mazahua, nos han venido a inculcar todo eso, este el mazahua, el otomí y el purépecha todo eso, el padre que viene ha venido y nos ha hablado en purépecha, en otomí en mazahua y nos ha hablado así y no nosotras no sabemos, incluso nos dio una oración muy bonita que está escrita en español y está escrita en mazahua... Incluso ahí en San Mateo hacen la misa en mazahua y en español, hay señores que dicen el salmo en mazahua y lo que son las lecturas en mazahua y después las personas lo leen en español. (Sra. Rosa)

En este testimonio podemos deducir que en lo personal doña Rosa acepta y valora la lengua indígena y más aún que, siendo ella misma nieta de hablantes indígenas, a sus 50 años desea aprender a hablar mazahua ya que se le hace una lengua muy bonita y en la que dice no se pierdan estas bonitas raíces. Recuerda que cuando era niña las personas mayores hablaban entre ellas y se comunicaban en mazahua.

El desplazamiento del mazahua en la comunidad se presentó mucho antes de que doña Rosa llegara a la adultez, en su palabra ella recuerda que, sí había conversaciones en esta lengua, pero los habitantes prefirieron tomar la lengua con más dominio y prestigio, en este caso el castellano y fueron desplazando a la lengua indígena.

Es evidente que si se deja de hablar la lengua propia es porque hay otra a la que se puede acceder, mucho más, si esta es considerada como prestigiosa y hablada por la sociedad dominante y que ocupa ámbitos de la vida social negados a la lengua minorizada, pero ahora también nos damos cuenta de que en el ámbito religioso se está buscando la revitalización de la lengua mazahua en las comunidades vecinas.

Personalmente me puedo dar cuenta que en cada comunidad se llevaban a cabo las costumbres y sus tradiciones, cada comunidad tiene su fiesta patronal en este caso la comunidad de San Bartolo, festejan al santo patrono “San Bartolomé”, ya que las comunidades que aun siendo indígenas están impregnadas por la religión católica y para ellos es muy importante, como menciona en Parker, (2007) ...Las Iglesias y otras organizaciones misioneras internacionales también habían conservado una actitud oscilante entre el paternalismo y el colonialismo, pero ésta sufrió cambios desde finales de los años sesenta y se acentuaron hacia finales del siglo XX”. (p.17-18).

En esta cuestión el Sr. N de la comunidad de la Soledad me cuenta cómo eran las fiestas patronales en los años de su infancia.

“La fiesta grande es la del santo patrono San Bartolo, esa es la fiesta grande hay antes cuando yo estaba chamaco, bien me acuerdo que cuando íbamos con mi

ama había castillo (juegos pirotécnicos) y adornaban con unas tablas llenas de pan, flores y fruta, llevaban sus ramilletes (un palo adornado de flores) habían danzas y música de cuerdas libres, yo me acuerdo que la misa la daban en español, en mazahua contestaban todos los señores grandes y yo nomás entendía, pero yo no lo hablaba”.

En este testimonio nos podemos dar cuenta de que la relación inherente que se mantiene o se ha mantenido en ciertas circunstancias donde la lengua y la cultura está presente en las comunidades indígenas, me parece que no se pueden separar estos elementos, siempre van de la mano en cualquier comunidad lingüística.

Otro elemento cultural importante en la región son las danzas y ellas una parte fundamental para las comunidades indígenas ya que, en ciertos momentos, cuando se mezclan con el canto, entonces puede aparecer la lengua originaria. En este caso el señor Abel de la comunidad de Adolfo López Mateos nos relata cómo eran las danzas en su infancia.

“Cuando yo era niño me acuerdo cuando mi hermano Cornelio que en paz descansa en aquel tiempo era el maestro que le enseñaba a los muchachos a bailar la danza de los santiagueros, habían veces que les hablaba en español o en mazahua ahí si dependía de los muchachos a quienes les estaba enseñando, la danza consistía en que se tenía un Poncio Pilato y el otro de Santiaguito, para eso los santiagueros habían dos grupos, uno vestidos de rojo y unos vestidos de azul y con sus espadas danzando, entonces el de rojo eran los santiagueros traían un caballito enfrente en su vientre amarrado los santiagueros, el otro grupo solo tenía sus espadas esos eran Poncio Pilato. Cuando danzaban se daban media vuelta y se hacían de adelante para atrás y de atrás para adelante ya después cuando se peleaban, pero ellos bailaban y daban espadazos al momento de bailar, hasta los más chiquitos también, antes cantaban en mazahua antes las primeras generaciones de los santiagueros si cantaban en mazahua, pero cuando yo era niño no se hablaba”.

La importancia que se le da a la lengua y a sus elementos culturales en el entorno familiar es el valor que se le transmite o no a todos los miembros de una familia, esto conlleva a una vitalidad, tal vez escondida en la lengua materna, en este caso desde pequeños se les impuso no hablar esta lengua, aun cuando en su contexto se presentaba de una forma pasiva para los no hablantes, aun cuando entendían de que estaban hablando algunos miembros de la comunidad. Se escucha, se entiende, pero no se habla, porque no se acepta este posible conocimiento. Está velado, aun y cuando hay conciencia de la diferencia de las lenguas.



Danza de los santiagueros foto tomada de internet

La danza es una parte importante de las comunidades, en el artículo de Pérez (2008) él dice que:

La danza es como un espacio que está en medio de una serie de actividades humanas más o menos próximas que, muchas veces, pueden superponerse a ella... La cercanía de estas prácticas al campo de la danza se puede observar en la frecuencia con que son usadas en ella o, al revés, en la frecuencia con que la danza aparece en su ejercicio, o también por lo fácil que es convertirlos en motivos de coreografías. (p. 34)

La danza de las pastoras es otra de las danzas que se lleva a cabo en la comunidad de San Bartolo, es una danza que ejecutan de manera constante entre los grupos mazahua y otomí. Las pastoras representan la humildad, la sencillez, el servicio, la ayuda y la alegría de los humanos que cuidan con amor a su rebaño. Está ligada a la religión católica y a la llegada del niño dios, por lo cual sus rezos eran en mazahua y por lo que nos platican esto cambió en las últimas décadas. Aunque quien platica no menciona cómo o por qué se dio este cambio. Relato de la Sra. Rufina en marzo del 2023

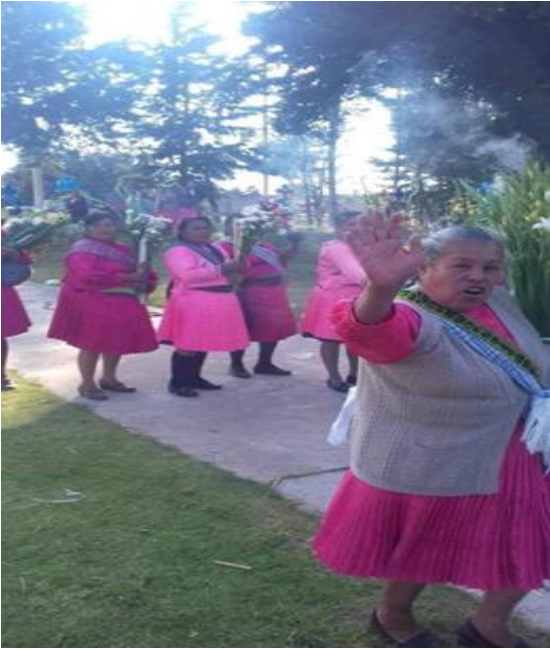
“Yo tenía 11 años cuando empecé en las pastoras, era la más chica todas las demás ya eran señoras grandes, yo y otra niña éramos las primeras en dos filas, ya con el tiempo se iba cambiando la pastorcita, porque las señoras grandes ya no podían bailar iba uno iniciando, antes uno como pastorcita cantaba en mazahua todas las señoras cantaban ya uno de joven ya no, la mamá de Don Abel era la maestra y ella nos enseñaba junto con las señoras, dure como unos 4 años danzando cantaban en castilla, cuando yo entre con ellas ya solo cantaban en castilla, la vestimenta era una enagua, un saco y nos vestíamos de blanco, bailábamos con un arco de flores y lo agarrábamos en pareja, una canastita de flores, nos poníamos un trapo blanco en la cabeza como un velo, no la poníamos, la canción decía “vamos, vamos pastorcito, vamos ver a Belén” eran como un rezo eso era lo que cantábamos todas, ya cuando terminábamos nos ponían coronas y nos daban de comer las señoras, luego quien tocaba el violín era el difunto de mi tío Genaro, traen un bastón con unos cascabeles que suenan bien bonito, conforme suena la música suenan los cascabelitos al tono de la música, ponían a un muchacho que traía una máscara y le decían el viejo, ese no querían que se acercaran a las muchachas,. No más con el trapo que se le ponía en la cabeza plizadito y de blanco como un velo, con el bastón y sus cascabeles, los arcos tenían flores de papel china así adornaban los arcos, empezaban para adelante y luego hacia atrás y se ponían en su lugar, dando vueltas entre nosotras ahí”.

Al recordar la danza y comentar sobre ella, la Sra. Rufina parecía añorarla, además al principio, platicaba con cierta tristeza porque no recordaba de la canción que acompaña la danza; sin embargo, al integrarse a la plática otra señora de la

comunidad, entre las dos se recordaron de la letra de la canción y comenzaron a entonarla con mucho gusto.

Jorge Martínez (2002) menciona que el aprendizaje, uso y mantenimiento del idioma, se hace más fuerte con las prácticas, costumbres, los ritos y las prácticas musicales, culturales tradicionales. La música en las comunidades indígenas les da una característica única y con sus canciones en lengua indígena la revitalización de la lengua es más importante en las comunidades y en la localidad.

Si bien puedo estar de acuerdo en lo general, con la afirmación de Martínez, sin embargo en ciertos contextos de desplazamiento de una lengua, esto no suele suceder de manera usual, ya que como señala doña Rufina, la canción que acompañaba a la danza de las pastoras ya era entonada en español. Lo que demuestra que no siempre la lengua se mantiene o permanece en las prácticas culturales, cuando la presión cultural y lingüística ajena a la comunidad de origen es tan fuerte que desplaza a la primera lengua, aun en las prácticas culturales tan arraigadas como es esta danza de las pastoras, que en la actualidad es una manifestación cultural muy presente en la vida comunitaria de las poblaciones no sólo mazahuas, sino también la otomí.



Fiesta Patronal San Bartolo (2023) tomada de internet

En el siguiente testimonio de un habitante de la comunidad de la Soledad, se relata cómo eran las fiestas con la música de la comunidad, a la cual se le llama cuerdas libres y música de violín. Esta música se llevaba en las fiestas patronales, en las bodas y fiestas en general en la comunidad de San Bartolo y algunas otras comunidades.

“La música que se oía eran la guitarra y los violines, en las bodas de antes empezaban a tocar en la fiesta, bailaban, yo recuerdo escucharlos, pero más en las fiestas patronales que iban a tocar y cantaban en español, pero antes si cantaban en mazahua, pero ahora ya no, me acuerdo de los llaneros esos [si] cantaban en mazahua”.(Testimonio de sr. N)



Música de cuerdas libres (2022), foto tomada de Facebook

Al platicar desconoce un poco ya que en su tiempo no se notaba la música mazahua en las cuerdas libres, lo llegaron a escuchar, pero ya no tanto como lo platicaban en aquellos tiempos de sus abuelos y padres.

Otro espacio son la asamblea de ejidatarios, este es un órgano supremo del ejido el cual se encuentra conformado por los ejidatarios, tanto hombres como mujeres titulares de derechos ejidales. Las asambleas se realizan cada mes y lo que cometan es que se dice en ambas lenguas, tanto en español como en mazahua.

Aquí nos relata el habitante de san Bartolo como se realiza las asambleas:

“yo desde que tengo uso de razón siempre se han dado en español las asambleas, pero cuando se discute es en mazahua y si se quiere hablar en la asamblea se habla en español”.

Aquí puedo notar que las cuestiones o temas que son como más fuertes y personales, parecen darse en mazahua, pero las cuestiones que podrían llamarse institucionales o más lejanas se dan en español. Los usos y las funciones de las lenguas parecen bien marcadas y se reconocen y respetan.

2.4 La escuela y la migración, dos factores de abandono del jñatjo

Algunos habitantes que se formaron en la Cuarta Manzana provenían de la Primera Manzana. Ellos recuerdan que en los inicios de la comunidad no tenían escuela así que muchos de los niños se trasladaban a otra comunidad para que pudieran tomar sus estudios y solo se encontraba el grado primero y segundo, y para que terminaran los estudios se tenían que trasladar al centro de Zitácuaro.

En esta comunicación de una persona que nació en la comunidad de San Bartolo nos menciona:

En el curso de la edad cuando me mandaron a la escuela, yo tenía 10 años ahí yo aprendí el español, yo sé dos lenguas el mazahua y el español, no tanto poco pero si se, ya no seguí en la escuela porque uno tenía que ir hasta el centro de Zitácuaro y como uno ya no tenía dinero, pues no más curse hasta segundo y no más en la escuela se veía el español no nos enseñaban en mazahua yo se leer y escribir un poco pero en español, sé que hay escuela bilingüe en mi comunidad pero no sé si enseñen el mazahua, también ya hay un preescolar bilingüe. (señor N)

Como se menciona aquí, su aprendizaje en la escuela fue en español y ahora desconoce si los niños tienen un aprendizaje en mazahua. La escuela fue parte muy importante en la formación y en la visión de los niños de aquel tiempo para que sobresalieran en los espacios fuera de la comunidad, sin embargo, el español fue el idioma dominante en la vida escolar de los ahora adultos, ya que se fortalecía y privilegiaba el hablar en español.

Cabe señalar que los datos obtenidos en el trabajo de campo, nos informan que en la comunidad de San Bartolo se cuenta con una escuela Bilingüe, pero también hay

otras escuelas que no lo son. Entonces la mayoría de los padres de familia deciden enviar a sus hijos a estas escuelas, aun y cuando en la comunidad la mayoría de la población entiende la lengua, Por otro lado, en la escuela que se visitó aun cuando no es bilingüe los docentes se encargan de que los alumnos reconozcan y sepan que la lengua de sus padres y abuelos es importante.

En esta comunidad se reconoce que a partir de que fueron a la escuela, dejaron de transmitir su lengua y aprender más el español para desenvolverse fuera de su comunidad de origen, porque tenían que salir a trabajar, y a los lugares a los que iban, como, por ejemplo, la Ciudad de México, puro español tenían que hablar.



Comunidad de la Soledad fotografía de Contreras (2022)

He aquí el relato de Victoria, quien nació en la comunidad de la Soledad, pero emigró siendo niña a la Ciudad de México, ella menciona que:

“Mi mamá Trini hablaba en mazahua pero nunca le entendí lo que decía, entonces era la única que hablaba en mazahua, bueno era la única eso sabía yo porque vivía con ella, por ejemplo doña Sofía, las señoras grandes igual que mi mamá Trini hablaban pero no convivíamos con ellas, cuando se encontraban con mi mamá Trini ellas se entendían y hablaban [mazahua] entre ellas, que dicen quién sabe, pues si yo decía que dirán porque yo no le entiendo pero ellas así hablaban, ya ni me acuerdo de algunas palabras que decía. Me acuerdo de una palabra, pero no sé qué es, ya se está perdiendo esta cultura pues yo me vine a

los 12 años de edad a la ciudad, ahora no se si la hablen o no y la verdad siéndote sincera a mí no me interesa para mí ya es algo que se está pasando ahorita ya vienen otras generaciones y pues no le veo el interés”.

Como se menciona aquí hubo un desinterés por el mazahua desde su niñez, aun y cuando su mamá se dirigía a ella en esta lengua. Y cuando se trasladó de su lugar de nacimiento a la ciudad decide dejar todo esto atrás y también menciona que con las nuevas generaciones se ha perdido totalmente el interés sobre esta lengua.

Por otro lado, tenemos a su hermana menor Rosa quien de la misma manera emigró de su comunidad a la Ciudad de México, pero regresó en su adultez a su lugar de origen. Ella menciona algunos de sus recuerdos de infancia en la comunidad de la Soledad:

Recuerdo que cuando por decir se encontraban en los caminos, porque pues aquí son caminos y no calles y mi mamá Trini se ponía hablar con sus primas que se yo y se ponían hablar en mazahua, se saludaban, se preguntaban que iban a comer, se preguntaban que, si tenían tortillas o que, si iban al molino, todo eso no. Pues luego la mamá de mi papá también hablaba mazahua y es un lenguaje muy bonito pues yo siempre lo quise aprender pero nunca se me dio, pus aquí no más que nada cuando yo era pequeña pus yo veía todo eso, pues aquí todos se respetaban se decían buenos días, buenas tardes en mazahua uno que pus no sabía normal el saludo normal eso fue la infancia de ver los hombres cuando pasaban se quitaban el sombrero frente a la iglesia o tú lo saludabas y se quitaban el sombrero y pues también hablaban en mazahua e incluso cuando les decían Dios te bendiga se quitaban el sombrero como una reverencia, fue muy poco el tiempo que yo viví aquí pero muy bonito porque encontrabas a alguien que no concias que no era de aquí de la Soledad que no era de aquí por ejemplo de San Bartolo, San Francisco pero todos te decían tía buenos días, todos se respetaban por tía por tío.

Este ahorita ya no pues hacemos una indiferencia verdad pero si se saludaban de tío como esta, tía como estay luego yo veía a mis papas como se saludaban con ellos también, tía buenos días y yo les preguntaba son familia, no pero aquí así nos respetamos a las personas mayores pues les decimos tía, tío porque es un respeto y posa si éramos todos, nuestros papas nos inculcaban todo eso.

*La verdad no recuerdo pero sí sé que **T'zeyi** era tortilla o luego decían **Hii** era chile como decían en nrojo o algo así el guajolote algo así decían, pero pus eran*

cosas que pus yo hora sí que como te diría ni entendía pero nunca puse así como atención y cuidado para aprender todo eso, mi mamá sí, mi mamita entendía algunas cosas ella siempre me decía y me hablaba en mazahua del molcajete, del metate y del petate y del bracero, del fogón de todo eso me decía pero qué crees que nunca le hice caso. Pero ellas si poquito pronunciaba esas palabras y mi papá no definitivamente no, pero mi mamá sí y este de repente me hablaba del atole también me lo decía en mazahua, pulque todo eso me lo decía en mazahua pero nunca se me quedo, nunca me llamo la atención luego yo le decía que me dices mamá ese es pulque o que prendas el fogón o la lumbre o esto o lo otro, ósea así, pero yo nunca lo quise aprender, no dije hay yo que voy aprender eso y pues yo me fui muy chica de aquí, me fui como a los 7-8 años yo ya no aprendí nada pero luego estábamos haya en México y luego mi mamá me hablaba y yo le decía hay mamá no me hables así yo no te entiendo pero ella si llevaba poquito del mazahua, pero yo nunca quise aprender, nunca aprendí.

El acercamiento con la lengua y sus recuerdos que aún están muy presentes, aun ya de adulta tiene conocimiento de algunas palabras y esto la lleva a recordar la lengua y también se refiere a la migración que de niña vivió y que tuvo que salir de la comunidad a la ciudad, lugar en el que las lenguas indígenas desaparecen.

En este caso la lengua estaba presente en su la niñez, dentro del espacio familiar, pero ya no había interés de aprenderla, al menos como segunda lengua. A continuación, nos comenta acerca del jñatjo, a su regreso en la comunidad:

Aquí en la comunidad de nosotros lo que es la Soledad ya no, pero si nos vamos a San Bartolo, San Francisco, San Mateo si hay gente, que bueno yo he visto, la otra vez vi a unas muchachas de 15 años hablándose así de San Mateo, pero hasta dije "hay se escucha bien bonito" se escucha bien que se están dice y dice así y este pero pues son unas chamacas de 15 años, aquí ya no, aquí ya es rara la persona que hable, solo las personas mayores, jóvenes que hablen el mazahua no, no vas a encontrar aquí. Lo que es San Bartolo y San Mateo sí, pero aquí ya no vas a encontrar, ahorita la gente grande es la que se quedó con eso porque ya de mi edad de 50 para abajo ya no hay, ya es muy difícil ya que también el respeto se perdió aquí, encuentras a una persona grande y le dices tío, rara la persona que lo respeta, ahora solo dicen sí señor buenas tardes, ya no es como antes, se perdió toda esa tradición todo ese respeto ya no hay nada de eso, el mazahua se va perdiendo aquí, en nuestra comunidad se va perdiendo.

En la plática nos habla de su experiencia, pero también habla de la negación hacia la lengua, señala que el rechazo de los jóvenes por el mazahua ha sido muy fuerte ya que no le dan valor e importancia a la lengua de sus padres y abuelos. Por tanto, esta lengua ha sido desplazada de manera constante de las practicas comunicativas de esta población joven, aun estando en la propia comunidad mazahua.

Como podemos darnos cuenta, a partir de la información que me compartieron las personas de las diversas comunidades en las que estuve, la situación lingüística no es muy diferente una de la otra. Adolfo López Mateos y la Soledad, entre otras, son comunidades que en la actualidad se conforman por habitantes de otras comunidades colindantes y en donde ya existen muy pocas personas que hablen el jñatjo, y en su mayoría la gente mayor son los que entienden y hablan esta lengua, pero sólo entre ellas, ya que en estas comunidades la mayoría de sus habitantes solo habla el español. Cuestión distinta si se contrasta con San Bartolo, en donde si bien se habla español, también pude observar que aún está presente el mazahua en las conversaciones cotidianas de las personas.

Pero todo este desplazamiento y abandono del jñatjo ha sucedido a causa de la falta de oportunidades y carencia de fuentes de trabajo. En su mayoría, los habitantes de las comunidades se ven obligados a salir para trasladarse a la ciudad de México, o inclusive al extranjero para trabajar, de albañil los hombres y como empleadas de servicio doméstico las mujeres. Pero esta situación se da en todo el territorio y región mazahua. Aunque en algunos casos, es mucho más recurrente.

Y todas estas cuestiones que no son propiamente lingüísticas, inciden de forma negativa sobre las lenguas, provocando en muchos casos su desplazamiento.



Iglesia de La Soledad, fotografía de Contreras (2022)



Sra. Rosa Sánchez, fotografía de Contreras (2022)



Comunidad de la Soledad vista de la tenencia, fotografía de Contreras (2022)

Capítulo 3

La comunidad de Adolfo López Mateos una población mazahua y su relación con el ñatjo.

En este capítulo y siguiendo la misma tónica teórica y metodológica del proceso de indagación planteada en el capítulo 1, muestro a través de los diversos testimonios obtenidos con apoyo de los habitantes de la comunidad de Adolfo López Mateos, aunque no solo de ellos, sino también de los de San Bartolo y La Soledad, y mediante la observación directa de los procesos sociolingüísticos y culturales, doy cuenta del proceso de desplazamiento conflictivo del mazahua de la vida comunitaria de mi comunidad.

Y por qué se integran otros testimonios, porque los movimientos de las personas al parecer son constantes, por las relaciones que históricamente se han establecido. Pero además, en las conversaciones con las personas de mi comunidad, así como en las de las otras, aparecen como referentes para hablar de lo que sucede con las vecinas. Por tanto, me resultó muy complicado tomar sólo lo que me decían o escuchaba de los colaboradores de Adolfo López Mateos. Esta es la razón de su necesaria inclusión, aunque el título del capítulo señale a una sola comunidad.

La historia de los comienzos de la localidad Adolfo López Mateos perteneciente a la Quinta Manzana de Francisco Serrato la cual se considera una comunidad indígena por ser perteneciente al ejido de la tenencia de Francisco Serrato, es un poco confusa, los comienzos de esta comunidad no tienen una fecha precisa, aunque en las conversaciones aparecen los nombres de familias que llegaron primero. En los recuerdos de algunos habitantes, ellos rescatan un poco sobre cómo se fue formando la comunidad, las personas que llegaron por acá, y comienzo con los relatos de los señores Abel y Rufina:

Ya hace tiempo eso que no había casa no más había milpas, ya poco a poco se empezó a llenar de casas, antes la carretera federal era una pista de aviación y solo pasaban los aviones, antes veníamos a la siembra, la cosecha y ayudábamos de niños, ya de grandes ya empezó a ver casas y comenzaron la carretera que tiene ya más de 100 años.



Adolfo López Mateos entrada, fotografía de Contreras (2023)

Cuando era ya joven yo llegue a los 16 años que me junté llegue a la Adolfo y solo había puras milpas porque no había casas y solo sembraban maíz y trigo.

El camino era una brechita, el camino principal siempre fue el que va para San Bartolo, solo había cuatro casas, los Salazar, doña Eulalia, Elvira, doña Inés (estas personas no eran mazahuas eran mestizas que veían de fuera de la región mazahua) y nosotros, las casitas eran de madera, las señoras que estaban viviendo aquí no hablaban el mazahua.

En la barranca íbamos a acarrear agua para la casa, no teníamos agua en ese tiempo, hasta que la bombeamos. Yo me iba a las bateas a lavar mi ropa con mi burrito que tenía, tenía mis vacas y sembraba mi terreno, llevo viviendo 50 años en la comunidad de Adolfo López Mateos. (Sra. Rufina)

Cabe señalar que cuando crecieron y fueron jóvenes se comenzó a notar la llegada de gente nueva de procedencias al parecer del Estado de México y de los alrededores del municipio, las primeras familias fueron los Salazar, Flores, Contreras, Tenorios y los Quintana y posteriores a ellos, comenzaron a migrar de la localidad más cercana, entre ellas la comunidad que tiene por nombre la Soledad perteneciente a la Cuarta Manzana de Francisco Serrato. La llegada de las familias

fue esporádica, ya que poco a poco se veía más poblado. Por lo general en la comunidad se dedicaban a sembrar y cultivar, tanto la gente que vivía ahí y los pobladores de la Soledad, ya que algunos eran dueños de hectáreas de la comunidad.

Pocos de los habitantes que ya tenían tiempo en la comunidad se dedicaron a trabajar las tierras, sembrando, con el préstamo de sus tierras o a medias.

Yo anteriormente tenía terrenos pero luego no tenía para sembrar entonces me iba a medias con otros y sembraba, maíz, trigo, frijol, chicharos, habas y hasta calabazas, pero si se sacaba mucho si eran muchos terrenos pero solo se utilizaba para tener pa comer o si se sacaba mucho pues pa vender, para eso a uno le tenía que pagar a los ayudantes, pero si tenías mucha familia pues ya tu familia te ayudaba.(Sr. Abel)



Milpa en Adolfo López, fotografía de Contreras (2023)

En este comentario que se hace, tal como vivían, como sembraban y tenían un recurso en el cual les ayudara a fomentar su manera de enseñarle a los hijos en el contexto de la comunidad.

En el caso del nombre de la comunidad conocimos a la fundadora la cual, apoyo para que la comunidad tuviera un nombre y fuese reconocida por el municipio como una localidad con nombre. Nos menciona su relato la persona que ayudó a que la comunidad tuviera nombre:

Yo me metí al programa de prospera en otra comunidad, ya que nosotros no teníamos ese apoyo aquí en la comunidad, yo me di a la tarea de juntar a señoras para que fuéramos a las juntas y a cobrar pero en otras comunidades, luego aventaban a mis señoras y fue cuando pregunte como le podíamos hacer para que nos dieran en apoyo por separado ya que nos revolvían con otras comunidades, ahí fue cuando me dijeron que no teníamos un registro que solo pertenecíamos a la tenencia pero no tenía nombre la comunidad. Ahí fue cuando me di a la tarea de buscar el apoyo de un comisariado que me ayudo a que me dieran un croquis de la comunidad para que se le nombrara, ah esto tuve que ir Morelia para meter papeles, ya cuando nos llegó con el nombre el recurso yo decidí terminar con el cargo.

Ahora se llama Localidad Adolfo López Mateos, Quinta Manzana de Francisco Serrato. Me ayudo el comisariado de la primera manzana de francisco me apoyo



Calle de terrenos de la comunidad, fotografía de Contreras (2022)

y me ayudo con el croquis y con el apoyo del jefe de tenencia y otras personas se logró poner el nombre.

Nos cometan en el relato que la comunidad no tenía un nombre como tal y se daba a conocer por el ejido al cual pertenecían, pero esta separación ahora les queda clara, pero en la comunidad no se reconocían como formando parte del ejido.

En este sentido, también es preciso apuntar que si bien la tenencia a la que pertenece esta manzana es considerada indígena, sin embargo la comunidad de Adolfo López Mateos no aparece registrada como indígena, aun y cuando todas las comunidades, ejidos o manzanas de este territorio son indígenas mazahuas.



Milpa 2, fotografía de Contreras (2023)

En los inicios los habitantes se dedicaban a la siembra de muchos productos, tales como el maíz, frijol, trigo, calabaza y también se dedicaban a tener ganado como vacas y a vender su leche.

En los relatos nos mencionan cuando en la comunidad todavía se llevaba a cabo lo antes mencionado. Comentan lo siguiente:

Antes se sembraba de todo, yo me dedicaba a la ordeña de vacas, yo las ordeñaba y mi patrón las llevaba a vender a Zitácuaro, yo me dedicaba a limpiar la casa, lavar la ropa y a la siembra, antes sí alcanzaba el dinero, con 100 pesos uno podría comprar muchas cosas, yo solo trabajaba en la casa ayudando a la señora y al señor que recogieron a mi esposo como ayudante y así yo trabajaba ahí, mis patrones no hablaban mazahua, mi esposo si hablaba muy poco pero no lo usábamos, yo lo entendía pero nunca lo hable.(Sra. Rufina)



Calle para entrar a la comunidad, fotografía de Contreras (2023)

La comunidad de Adolfo López Mateos es una comunidad que se fue conformando principalmente por personas que vivían en los alrededores y que posteriormente se establecieron en la comunidad. Aunque también como se ha señalado en páginas anteriores, algunos de los pobladores no indígenas que vinieron a asentarse en lo que ahora es esta comunidad, también provenían de otras partes, sobre todo del Estado de México, porque esta región colinda con este estado. Al recabar los relatos nos mencionan que:

Pos nosotros vivimos un tiempo acá por eso de los 8 años, mi apa cuidaba una casa haya por la cotalera³, estaba de velador y yo me acuerdo que casi no había casas, eran bien poquitas y no aquí no se habla el mazahua, nosotros antes vivíamos en la Soledad, con mi apa y mi ama y mis abuelitos, no más que mi ama si entendía el mazahua y bien que lo hablaba y mi apa lo entendía pero no lo hablaba, mis abuelitos ellos si lo hablan pero entre ellos, a nosotros no nos lo enseñaron, tampoco les entendíamos, pos vivimos muchos años en la Soledad pero luego nos vinimos para acá con mis tíos.(Sr. Eladio)

En las fiestas patronales en la localidad de Adolfo López Mateos solo se llevaba a cabo la celebración del Sagrado Corazón y del niño Dios, estas dos fiestas se realizan una vez al año.

Relato de habitante de la comunidad de Adolfo López Mateos:

La iglesia era una casita de ramas y ya después compramos una lona para que no mojáramos, ya con el tiempo se hizo una casa de madera, ahí nos ayudamos todos, se coopero para comprar la madera y otros ayudando a ponerlo, el sagrado corazón los puso Alfonso Garduño quien lo donó. Los primeros mayordomos fueron don Enrique y Florentino Sánchez, ellos no hablan mazahua y la mayoría de los nuevos habitantes no hablaba el mazahua.



Iglesia del Sagrado corazón, fotografía de Contreras (2022)

³ Cotalera, un lugar pequeño con pocos arboles de diferentes tipos cerca de un barranco.

Lo que era San Bartolo nos invitaban a sus fiestas y a la fiesta grande de San Bartolo y de San Mateo. Allí sí se hablaba mazahua

Como nos comentan los habitantes de Adolfo López Mateos, la iglesia se fundó en 1983 en colaboración con la comunidad. Cabe señalar que los habitantes comenzaron con unos polines, morrillos, tablas y cada familia llevaba unas tablas, en la conversación nos relata que la familia Garduño García fueron quienes donaron el Santo de la Comunidad “Sagrado Corazón de Jesús”, la familia Sánchez donó al niño dios y así se fue construyendo la iglesia.

3.1 El jñatjo en Adolfo López Mateos

Aquí ya no se habla la lengua del mazahua ya nadie la habla, sí sabemos que en San Bartolo ahí sí hablan, pero de este lado la verdad ya no, solo lo entendemos uno que otro, pero ya no hay hablantes del mazahua. (Sr. Abel y Rufina)

Yo solo entiendo poco el mazahua porque mi familia hablaba el mazahua mis abuelos y mis papas, pero no me dejaban hablar el mazahua, yo nací en la Soledad, ya no hablaban solo la castilla. (Sra. Rufina)

Llama la atención que los padres siendo hablantes del mazahua, le prohibían hablar la lengua a sus hijos, tal es el caso de la señora Rufina, en este ejemplo se ve la oposición de la importancia de la castilla (español) como una lengua fuerte, dominante y que ha desplazado por completo el mazahua.

También recuerdo que nos decían que no habláramos así que la gente que hablaba así era gente ignorante y mis papas querían que nosotros fuéramos gente de razón y cuando crecí y me vine a vivir en mi comunidad, me casé, tuve 6 hijos que solo me viven 1 de mi primer matrimonio y pues yo no le enseñe nada a mi hija del mazahua, ya cuando me junté con mi segundo esposo tenemos 2 hombres y 2 mujeres, ellas tampoco saben del mazahua,... también la comunidad no tenía nombre ni estaba reconocida, hasta que entré al programa de oportunidades y ahí fue cuando me moví para que los apoyos llegaran a mi comunidad y para que los niños que vivían en la comunidad les llegara su apoyo

en el año del 2007 se reconoció la comunidad y había 80 mujeres que se registraron al apoyo de oportunidades.(Sra. Rufina)

Sin duda el estigma y la discriminación sufrida por los padres y familiares que si hablaban la lengua indígena provocó el rechazo a que las nuevas generaciones la adquirieran, aun cuando en la comunidad, aunque en ciertos espacios restringidos era utilizada al interior de los hogares. Por ejemplo, quien esto escribe no aprendió el mazahua, aun y cuando mis padres y abuela todavía hablaban mazahua cuando yo era pequeña.

Se presenta en este relato, en el cual aprendió, pero solo a entender la lengua y no a hablarla con fluidez, se considera a una persona que entiende, pero no habla la lengua y esto los lleva a ser bilingües pasivos. La negación de la lengua por parte del círculo familiar rompe o fragmenta la lengua materna, tanto la presión familiar y social que se vive en diferentes contextos.

Los sujetos tienen recuerdos que adquirieron el mazahua de niños y que el desplazamiento se manifestó en sus interacciones comunicativas, ellos eligieron que hablar ya que los padres les prohibían hablar la lengua, como en el caso del Sr. Y Sra. Que nos relatan como el mazahua ha llegado a perderse y las actitudes negativas de los habitantes de la comunidad.

No se eligió la lengua se impuso por parte de los padres de familia los cuales hablan de la discriminación, valor y progreso en el contexto familiar y en lo social entre otros, las actitudes que se tienen hacia la lengua materna puede ser el rechazo, señal de desprestigio, pobreza entre otros aspectos.

Ya los únicos que entienden el mazahua (aquí en Adolfo López Mateos) somos Filemón, Abel, Rufina, Celestina, Emilio y María, mi ama entiende y habla el mazahua, pero ya con mis hijos y nietos no lo utilizo. (Señora Rufina)

Con estos relatos que se han recopilado, en las entrevistas que se realizaron y los relatos, mencionan que ahí ya no se habla la lengua que solo las personas de San Bartolo y vecinos de la comunidad hablan el mazahua.

En las entrevistas y relatos se pregunta si conocen a alguien que hable mazahua y todos aluden que en Adolfo López Mateos no se habla la lengua o como lo mencionan ese “dialecto”.



Terreno en la comunidad de Adolfo López Mateos, fotografía de Contreras (2022)



Carretera principal Francisco Serrato, fotografía de Contreras (2022)

En estas consideraciones se puede percibir un rechazo hacia el mazahua en algunos de los habitantes de la localidad, por ejemplo, es el caso de un testimonio que dice lo siguiente:

Yo si entiendo el mazahua, pero no me gusta, cuando éramos niñas si lo entendíamos bien pero mi ama y mi apa no nos enseñaron hablarlo, pero está bien porque a mí no me gusta. El otro día estaba con tu tío y me compro un taco, yo ya estaba llena y mejor se lo di para que se lo comiera, en eso estaban sentadas unas nagualudas y estaban hablando en mazahua y le decía una a la otra “mira ese señor está bien gordo y le quita la comida a su señora”, ya cuando se fueron le dije lo que dijeron las nagualudas esas; no hija a mí no me gusta eso. (Sra. N)



Terreno de la comunidad, Contreras (2023)

En ocasiones la parte de pertenecer a una comunidad indígena es símbolo de pobreza ya que así muchos de los habitantes lo creen, ser como dicen “nagualudas” o “guarachudos” no se reconocen ni como indígenas ya que la concepción de ser indígena va más allá de ser pobre. Ser valorados como indígenas los ha llevado a que cuando se presentan apoyos por parte del municipio digan si soy indígena y hasta se pueden vestir y muchas veces lucrar, pero para el beneficio de algunos. Tenemos un testimonio de una habitante que menciona lo siguiente:

Yo soy de la comunidad Adolfo desde que nací ya 30 años y pues en la comunidad solo hay un preescolar y una primaria, yo envié a mis niños al preescolar y pues les andaban pidiendo un traje de manta, yo no se lo compré ya que no le veo la importancia de eso y eso porque en la escuela dicen que es una escuela indígena y visten a los niños y niñas del traje tradicional, pero en realidad no se ve nada de eso ya que a mi niño solo le enseñan en español y está bien, a nosotros no nos gusta eso, yo no le veo la importancia, de que le va a servir si así los discriminan por vivir en el pueblo ahora que hablen y se vistan así que se espera.

Yo desde niña no nos enseñaron eso y la verdad no le di la importancia, no me identifico y tampoco pertenezco a eso del mazahua, sí sé que mis familiares la entienden, pero a mí no me interesa. (Sra. N)

El rechazo hacia la lengua indígena por algunos de los habitantes se puede observar por las actitudes lingüísticas y el no valor que se le da a las lenguas indígenas. Esta se considera como un sinónimo de desprestigio de pobreza y de discriminación, cuestiones que se presentaron y arraigaron en la infancia y ahora en la adultes la viven como un factor de discriminación hacia su persona.

Por otra parte, algunos habitantes desconocen que exista la lengua en su comunidad, tales consideraciones las pudimos constatar cuando sus habitantes comentan que el mazahua ya no existe en Adolfo López Mateos:

*El mazahua no aquí no se habla bueno yo no conozco a nadie de aquí que hable mazahua, sé que en San Mateo y San Bartolo y varias comunidades de por allá dentro si hablan, hasta en el centro me encuentro personas que hablan su lengua, yo lo sé porque cuando anduvimos de mayordomos íbamos a las peregrinaciones y pues ahí sabíamos que había gente que habla su lengua.
(Sra. Yeimi)*

En la comunidad se conoce, pero no hay o no se encuentra o no se le da la importancia al mazahua y por ende se ha ido desapareciendo en esta comunidad, ya que los pocos que la entienden no la difunden y manifiestan el desconocimiento de esta en la comunidad, sobre todo en los contextos familiares, sociales, educativos, religiosos entre otros y esto lleva a que la lengua ya no se presente en las actividades comunicativas cotidianas.

En el caso de la abuelita de la comunidad, la única que habla y entiende el mazahua, la señora Carmen López, platica:

Yo aprendí sola con ayuda de mi suegra, yo si quería enseñarles a mis hijos, pero mi viejito me decía que mejor no les enseñáramos porque no les iban a dar trabajo, porque los iban a tratar mal, no iban a ser gente de razón.

Las actitudes lingüísticas son comportamientos individuales, entre su identidad y su lengua, lo que nos lleva a identificar por qué el círculo familiar aun teniendo conocimiento de la lengua no se la transmiten a los hijos. Tal como vemos en el caso del relato anterior, en el cual los padres tienen conocimiento de la lengua, pero las circunstancias en las que ellos crecieron con situaciones de discriminación, los

llevaron a preferir utilizar el español con sus hijos y promover de manera quizá no consciente, no hablarles en mazahua.

Yo y mi panchito preferimos que aprendieran el español y nosotros hablábamos en mazahua, yo me acuerdo de que mi suegro me platicaba en mazahua, pero me decía que les enseñara a mis niñas (pero) tu abuelito me decía que no.

En la situación que se encontró la abuelita Carmen con que sus hijos no fueran discriminados o maltratados, decidieron no enseñarles la lengua aun cuando inconscientemente los hijos la adquirieron de forma pasiva.

Volvemos a retomar que el contexto familiar influye mucho en la lengua para que se utilice o no para comunicarse en la comunidad. Si en la familia se prohíbe la lengua indígena, entonces los infantes tomarán esta decisión como protección a una situación de violencia y discriminación, ya que los infantes en su vida de adultos por lo general y por situaciones económicas deciden migrar a otra ciudad para así tener más solvencia económica. Aquí se presenta la migración que hacen los hijos y como padres de familia ven que la lengua dominante les ayudará a salir de la situación de pobreza en que viven.

En el caso de un habitante de Adolfo López que es un adulto joven me comenta lo siguiente:

*En lo personal si conozco un poco la lengua, ya que mis padres aún nos hablan o les dicen palabras a mis sobrinos, como pásame una **xedyi**, cuando nos decían has un **murú** o cuando nos iba a despertar mi papa nos decía “ya **ñanga**” y pues aún ahora lo utilizan con mis sobrinos, creo que si ellos lo supieran hablar bien nos lo hubieran enseñado ya que formamos parte de esta cultura, pero creo que falta darle la importancia tanto en lo educativo como en la comunidad.(Efrén).*

3.2 Las escuelas y su relación con el Jñatjo

Esta comunidad se designa y se asume culturalmente como una comunidad indígena, sin embargo no hay dentro de la comunidad una escuela que correspondan y pertenezca al subsistema de educación indígena por lo tanto no se trabaja dicho aspecto.

La escuela primaria fue una de las primeras en establecerse en la comunidad, en una plática conjunta con dos personas me mencionan lo siguiente:

En 1991 la comunidad comenzó la construcción de su escuela primaria que ahora se llama Eva Sámano de López Mateos, nosotros la construimos con el apoyo de los habitantes de la comunidad, se hizo una cooperación para que el terreno fuera comprado con los recursos de los habitantes; ya teniendo el terreno, la comunidad entre todos se comenzó a construir la escuela, comprando material para realizar los cimientos. Cuando se empezó a construir la escuela nosotros acarreábamos el agua para que hicieran la mezcla y ya que comenzamos a construirla, fuimos al municipio a pedir un maestro para que les diera clases a nuestros hijos. (Rufina y Maestra Leónides)



Escuela primaria Eva Sámano, fotografía de Contreras (2022)

En la comunidad se encuentra un preescolar que se estableció hace más o menos 40 años y ahora forma parte del CONAFE y por la información que pude recabar en el mismo, desde su propia creación la lengua mazahua no fue considerada para que se trabajara con ella. En el relato de cuando se fundó un habitante nos menciona que:

El kínder lo hicimos como hace más de 40 años yo mandaba a mis hijas al kínder y había solo dos maestras, al principio mi comadre Agustina les daba clases porque no había kínder, ya después vinieron maestras de otros lados, ya después entre todos se pudo construir un kínder en donde los niños ya no pasaban frío.



Kínder Conafe salida generación 98, C. Sánchez (2023)

Como lo mencionan, el preescolar fue fundado hace muchos años, yo fui una de las niñas que estrenó el kínder, ya que antes de eso tomábamos clases a la intemperie. Pero con el apoyo de los padres de familia y los habitantes de la comunidad se realizó este proyecto. Por supuesto, como los habitantes de la comunidad no hablaban el mazahua, excepto unos cuantos, entonces esta escuela nunca formó parte del subsistema de educación indígena, por tanto, su programa educativo no tuvo nada que ver con la lengua indígena.

Algunos relatos o en este caso lo que los habitantes de Adolfo López Mateos mencionan, son sus recuerdos los cuales vivieron desde su contexto en la comunidad. Una habitante relata una parte de su niñez y como la vivió desde el ámbito escolar:

Cuando yo era niña aquí se abrió la primaria, eso hace 41 años, yo fui la primera en ir a la escuela primaria de la comunidad, en la primaria en la cual cursé los primeros años, y fuimos los primeros en nuestra salida de sexto en la escuela. Pues en la comunidad y menos en la escuela se ha visto lo del mazahua, la escuela es rural y pues nunca se vio nada de la lengua, yo si conozco la lengua porque mis abuelitos la hablaban entre ellos y mi mamá y su esposo también nos decían algunas palabras .Después de terminar la primaria me fui a la telesecundaria de la comunidad de la Fundición y ahí menos se sabía del mazahua. Recuerdo que un tiempo nos metimos a un curso de lengua mazahua

y pues ahí nos enseñaron algunas cosas, pero se cobraban 25 pesos por la clase y pues había veces que no teníamos y pues deje de ir con mi hermana. (Sra. Carolina)



Comunidad de Adolfo López Mateos, fotografía Contreras (2023)

Lo que comenta la habitante de la comunidad es que en la escuela no se veía nada del jñatjo, eso fue hace 40 años y que su aprendizaje fue en español como una escuela de zona rural. Algunos cursos que se quisieron proyectar en la comunidad implicaron recursos monetarios, en el caso de Carolina le fue difícil pagar 25 pesos ya que ellos vivían al día, esto dificulta buscar un aprendizaje y más si las personas que quieren aprender no cuentan con los recursos para sostener dichos cursos.

En el caso de la maestra de la comunidad de San Bartolo con la cual tuve la oportunidad de platicar sobre como veía el contexto de los niños en la escuela, cabe mencionar que son niños que nacieron en una comunidad hablante de mazahua. Ella menciona que:

Niños hablantes no ya no hay, desde hace como unos 10 o 12 años que yo llegué aquí, pues ya los niños ya no lo hablan, los papás, los grandes si lo hablan bien, yo me comunico con ellos en la lengua, yo la hablo bien. Pero los niños ya no quieren hablar, porque los mismos padres han sufrido la discriminación, para que hablar esa lengua si ya no sirve para nada, los niños ya no lo hablan. Aunque aquí en la escuela yo quiero enseñarles, pero muchos ya no, un rechazo de los niños a lo que me dicen “y eso para que me sirve maestra, de nada me va a servir, yo lo que quiero aprender es el inglés, para irme lejos de aquí, tengo parientes en los Estados Unidos por eso mejor aprender inglés”, entonces yo entré en la educación hablando la lengua, yo entré en la pedagogía después que estaba ya trabajando, yo entre en la UPN, yo entré con la secundaria, en ese tiempo contrataban a las personas que supieran una lengua para que dieran clases a los indígenas, yo fui una de las afortunadas ya que yo al hablar el mazahua, así tuve la oportunidad.

En contraposición a los sentimientos de las personas de la comunidad, la profesora aun insiste en traer al mazahua al espacio escolar, pero al parecer resulta complicado hacerlo, ya que la posición de la mayoría de la población no lo considera necesario y muchos menos le da un valor positivo a la lengua indígena.

*La idea de los niños es migrar para tener oportunidades, por eso es el rechazo a la lengua a ellos ya no les sirve, yo he tratado de trabajar con los saludos así como **jiasmaji**, **maxko tsökuaji**, “cómo amaneciste, adiós, hasta luego”, hasta les pido que me pidan permiso para ir al baño en mazahua, si no me lo dicen no hay permiso. Ya no conocen la lengua igual que uno, ya a partir de los 30 años*

en adelante ya no hablan mazahua y eso porque los padres de familia ya no se dirigen conmigo en mazahua, yo les hablo en mazahua algunos no contestan, pero algunos de ellos me contestan en español como la edad de 30 ya no contestan en mazahua y también los más jóvenes.

Sin duda lo que comenta la profesora sobre las actitudes de los padres de familia ante la posibilidad de conversar en mazahua, me da una idea de que ya se comenzó con la sustitución de la lengua materna, no en ellos, porque como ella misma dice que algunos si le hablen en mazahua, sino en sus hijos. Muy probablemente muchos de los niños tienen como primera lengua el español y para algunos el jñatjo será su segunda lengua.

Yo soy nacida de la comunidad, yo nací en la primera manzana de Francisco Serrato, desde niña de 10-11 años yo fui a terminar mi primaria y secundaria en Zitácuaro, hice mi carrera técnica en enfermería, cuando estaban ofreciendo trabajo de maestra y yo se hablar la lengua decidí irme de maestra para una plaza, como mi primera lengua fue el mazahua me costó mucho trabajo hablar en español, yo recibí mucha discriminación al llegar a Zitácuaro a estudiar, en la secundaria llegue a la escuela número uno, cuando iban mis papás a visitarme decían "hay vienen los señores pata rajadas bajados del cerro" de ahí yo no quería seguir en la secundaria ya no quería ir, entonces es ahí donde yo entiendo a los niños porque yo lo sufrí y lo viví a lo que me paso, no sé cómo lograr que no siga esta discriminación.

Nuevamente aparece el estigma de ser indígena y hablar una lengua originaria. Esta situación es la misma que se ha venido presentando desde siempre. Los malos tratos, la discriminación, la pobreza, todo es sinónimo de "indígena, indio, ignorante" y de más calificativos y agresiones. Podemos nuevamente retomar aquí que el desplazamiento tiene su origen principalmente en lo que se han denominado factores concurrentes como las condiciones sociales, históricas, económicas y políticas, las que como señalé antes, suele acompañar los procesos de desplazamiento y finalmente llegar a la sustitución lingüística.

Ahorita ya no hay niños chiquitos de tres años con el español ya los papás no les hablan en mazahua, también los abuelos aunque no hablen bien el español ellos les hablan en español, luego les dejo tarea de que me investiguen palabras

en mazahua y me dicen que sus abuelos o padres ya no les quieren decir nada, les dicen "dile a tu maestra que te enseñe, ella si sabe" aquí la obligación es de la maestra, los mismos padres hacen este rechazo.

Yo luego me meto a cursos que hablan del traje o la lengua mazahua, yo preparé a un alumno que fue a participar con unas palabras en mazahua y ganamos, de hecho su abuelito es don Sabino, un habitante que habla perfectamente el mazahua, pero mejor ganó su nieto que no sabe mucho del mazahua, porque ya no lo quieren hablar. (Maestra)

En el caso de la maestra quien es nacida de la comunidad de San Bartolo nos menciona que ya no se habla en las aulas, ya que los niños refieren que la lengua ya no les sirve de nada. Y también es pertinente enfatizar que los esfuerzos individuales dan pocos frutos. Es necesario propiciar cambios estructurales en todos y cada uno de los planos que implica un proceso como este, pero estos deberán estar sustentados en más allá del mero discurso.

En lo que yo pude observar fue que los habitantes salen de la comunidad para irse a la ciudad, en el tiempo que estuve en semana santa me di cuenta que las personas de entre 45 años atrás se comunicaban entre sí en mazahua pero los más jóvenes niños de entre 5 en adelante se comunican en español, no sé si fue el entorno pero todo en la procesión la comunicación fue en español, tenía la intención de encontrar a los habitantes hablar en mazahua en todo momento pero no fue así, las ventas se realizaron en español, solo pocas personas se comunicaban en mazahua (Augruicela)

Cada uno de los relatos en los cuales expresan tanto la importancia o el valor de hablar una lengua indígena se puede ver que hay también rechazo y más en la lengua indígena de las comunidades en cuestión.

Comentarios y reflexiones finales

La lengua jñatjo (mazahua) es una de las lenguas de México, la cual se encuentra en riesgo de desplazamiento por la lengua dominante, es decir el español.

En la comunidad de la primera manzana de Francisco Serrato en los años pasados cuando no había tanta afluencia de hablantes del español, la comunidad se regía y se comunicaba con el jñatjo, era una comunidad prácticamente monolingüe en mazahua; los eventos de toda la comunidad se llevaban a cabo en mazahua, tanto en lo social, cultural, religioso, político ya que los habitantes de esta comunidad solo hablaban el mazahua. En los relatos y testimonios que durante esta investigación me proporcionaron los habitantes de estas comunidades, hacen mención de que la comunidad, mantenía una vitalidad en la lengua indígena y esta era la lengua materna de muchas personas de la comunidad y esta era la que se utilizaba como recurso de comunicación exclusivo en sus interacciones de su día a día. Aquí cabe resaltar que en la actualidad, particularmente en la comunidad de San Bartolo el mazahua se sigue manteniendo como medio de comunicación, sin embargo, como se encuentra en contacto con el español en una relación de diglosia conflictiva, ya se va dando un desplazamiento preocupante. Por otro lado, la discriminación que se vive en el entorno y en la sociedad, provoca que cada vez más personas dejen de hablar esta lengua, y lo que sucede de forma muy fuerte es que las parejas jóvenes ya no la transmiten como lengua materna, rol que ahora cada vez más cumple el español, y esto creo que debe verse como un síntoma de que la lengua puede ya encontrarse en un proceso de sustitución, pues da lugar a una cadena de factores interrelacionados, como la falta de nuevos hablantes, la pérdida de la competencia en los hablantes y en algunos, en un bilingüismo pasivo, es decir, que entiendan, pero no hablen la lengua indígena.

Uno de los factores con más visibilidad en aquel tiempo fue la discriminación que se vivía y que aun en la actualidad se vive. Los hablantes relatan como era su forma de vida y como entró el castilla (español) no se determina y no se puede determinar en qué momento el mazahua fue perdiendo su fuerza ya que los relatos en el caso

de San Bartolo son poco precisos, los adultos mayores recuerdan que si se hablaba en cualquier parte el mazahua, pero también recuerdan que los padres les prohibieron a los hijos hablar la lengua y esto definió la situación actual que se vive en la comunidad.

En lo que respecta a los usos y costumbres de la comunidad, se han llevado a cabo como algo normal y su comunicación se lleva tanto en español como en mazahua, en lo que respecta a los eventos y las actividades se siguen practicando, pero la lengua en los espacios sociales solo la manejan los adultos mayores y en los adultos jóvenes contestan en español.

En los espacios religiosos el mazahua ya se está dejando a un lado ya que no se utiliza en algunas de las actividades como los rezos o en lo que tiene que ver con las fiestas patronales, pero en las conversaciones que se dan en las actividades culturales se mantiene la lengua, tal es el caso que al estar observando algunos eventos en los que me presenté en la comunidad, los habitantes se comunicaban en mazahua.

Esto nos lleva a la visibilidad de las costumbres y los eventos que se llevan a cabo en la comunidad de San Bartolo, por ejemplo, con respecto al pedir en matrimonio a una mujer, cuando se casan aun hacen el ritual del fogón.⁴ Entre otras actividades como en las fiestas patronales aun colocan tablas de pan y fruta para el santo patrono San Bartolo, ya que la comunidad sigue realizando y en algunos casos la lengua se mantiene como en las conversaciones entre los adultos mayores en estas ceremonias, la música sigue siendo originaria de la comunidad aun cuando ya cambio en el estilo de música, aun así se sigue la música tradicional, de una u otra forma.

Uno de los objetivos era conocer y describir las causas que han motivado el desplazamiento y o vitalidad del jñatjo en ambas comunidades. Como se mencionó anteriormente el mazahua en la comunidad de San Bartolo se mantiene en los adultos mayores, se saludan en su lengua, conversan en su lengua, pero también

⁴ la nueva pareja se dirige a la cocina donde se encuentran en el centro con el fogon y se baila y esto en la cultura simboliza el centro del hogar y la prosperidad.

algunos utilizan el español, es decir son bilingües. Aunque me sería imposible decir en que grado de bilingüismo se encuentran, ya que no realicé un estudio de medición del bilingüismo.

En los jóvenes adultos esto se ve menos ya que utilizan más el español que el mazahua, el mazahua se mantiene pero no como se esperaba ya que los habitantes en este caso, las nuevas generaciones se niegan a seguir con la lengua ya que consideran no les ayudará a salir adelante, ellos pretenden aprender el inglés, esto los llevará, según manifiestan, al crecimiento laboral y económico, ya que para ellos es importante porque comentan que tienen familiares o vecinos que se fueron a USA.

En el caso los niños que van a las escuelas de la comunidad y que son nietos de hablantes de la lengua, los padres y los abuelos les piden no hablar la lengua, aun y cuando algunos de los docentes les piden hablarlo en la escuela, en algunas actividades escolares, pero son cuestionados por las propias familias. Porqué y para qué hablar en esta lengua que consideran para nada sirve.

Algunos de estos docentes han nacido en la comunidad pretenden fomentar la lengua entre las y los infantes, estos cuestionan para que les servirá, esto nos hace cuestionar que desde casa los niños miran una negatividad en la lengua para su futuro.

Estamos hablando que existe una vitalidad y también existe un mantenimiento de la lengua jñatjo en la comunidad de San Bartolo, pero esto no significa que toda la población la quiera hablar o se comunique con ella. Esta situación parece contradictoria, pero así sucede en la vida comunicativa de la comunidad de habla de San Bartolo.

En la segunda comunidad de la que hablamos Adolfo López Mateos en la cual la lengua se considera extinta ya que los habitantes niegan saber que se habla o se tenga hablantes en la comunidad. Cabe resaltar que en la comunidad existen muy pocas personas que hablan y entienden el mazahua.

Algunos de los relatos que se han escrito en este trabajo son relatos relacionados con los comienzos de la comunidad y como la lengua en el caso de ésta no se lleva a cabo, se conoce y se sabe que en la comunidad vecina se habla la lengua, pero ellos afirman de manera contundente que no la hablan y tampoco la entienden. Los relatos y testimonios obtenidos en Adolfo López Mateos, dan cuenta de que los habitantes de esta comunidad vienen de familias que proceden directamente de la cultura mazahua, pero al formar una nueva, ya no se consideran indígenas, aunque el hecho es que pertenecen a la tenencia de Francisco Serrato y esta tiene registros históricos que indican que es totalmente mazahua, no solo por su cultura, sino también por el idioma. Es un hecho, es una tenencia con habitantes de la cultura mazahua y los habitantes de Adolfo López Mateos, como ellos mismo reconocen provienen de diversas comunidades que siempre han pertenecido a Francisco Serrato.

En la comunidad en cuestión no se puede hablar de un desplazamiento ya que la comunidad no se reconoce como indígenas ni hablantes de la lengua mazahua, no obstante que a lo largo de los diversos testimonios que recogí, estas personas señalan que sí hablaban esta lengua, pero la fueron dejando de hablar por los diversos motivos de los que hemos hablado antes. Ahora solo se reconocen como mazahuas en ciertas ocasiones, se podría decir que únicamente cuando se trata de recibir los apoyos monetarios o de ciertos servicios por parte del gobierno de la entidad y solo entonces es que se consideran como pertenecientes a una comunidad indígena.

En algunos momentos durante las pláticas, los entrevistados asumen que sí saben algo de mazahua, aunque su conocimiento es muy poco, más bien son palabras que se quedaron como reminiscencia de cuando sus padres les hablaban en esta lengua. Pero a decir de ellos mismos, no se consideran ni indígenas y mucho menos hablantes, como por ejemplo conocen lo que es tortilla en mazahua, buenos días y algunas palabras, pero esto no los hacen reconocer que saben algo de la lengua.

Algunas opiniones de los entrevistados son negativas y no consideran que la lengua se revitalice en este caso en su comunidad.

La situación que se presenta en ambas comunidades es un claro reflejo de que el desplazamiento de una lengua por otra se basa tanto en aspectos como situaciones que llevan a los habitantes a reconocer la lengua o negarla, dependiendo de cada situación que los lleva a este punto.

Uno de los factores que se presentan en la comunidad son la discriminación que se vivía en el tiempo de la niñez de algunos de los entrevistados, esto los llevo a que no se les enseñara la lengua a sus hijos, pero aun así los nietos entienden cuando hablan, ya que son bilingües pasivos sin darse cuenta.

Se pretende dar a conocer la lengua mazahua como una base importante para la cultura y que se reconozca el valor de la lengua tanto en la comunidad como en el municipio.

En la Quinta Manzana, el jñatjo ha perdido prácticamente toda funcionalidad comunicativa, por lo tanto, si bien es una comunidad de habla, ya esta lengua no está presente. Y todo lo que se comparte en términos de reglas y normas lingüísticas es en español.

Lo que me lleva a decir que la no transmisión del jñatjo como lengua materna a las nuevas generaciones también fue un factor que repercutió en el desplazamiento y posterior desaparición de esta lengua y de sus funciones comunicativas dentro de la comunidad de Adolfo López Mateos.

Al menos de dos generaciones a la fecha, el cambio de rol de lengua materna indígena ya no existe en Adolfo López Mateos, pero si aún persiste en San Bartolo, aunque como pude observar cada vez menos, los propios hablantes jóvenes le dan poca funcionalidad y uso a esta lengua indígena. Lo que también parece comenzar a mostrar que cada vez más tiene menor vitalidad, aunque aún su uso persiste entre un gran número de población de San Bartolo.

En el caso de la educación o cómo se presenta la educación en la comunidad, tanto en San Bartolo como en Adolfo López no se da una diferencia significativa, ya que la educación es en español, aun cuando en la primera hay docentes que hablan y entienden la lengua, en el caso de Adolfo López Mateos los docentes no son

indígenas y tampoco hablan otra lengua, conocen y son conscientes de que existe la lengua jñatjo pero ellos no la saben.

En conclusión, algunos de los factores que se presentan en este trabajo son la discriminación, el desplazamiento de la L1 por la L2 dominante, la migración y el desinterés con respecto del mazahua.

Se considera que en la comunidad de San Bartolo se debería de llevar acabo la revitalización y el mantenimiento de la lengua materna con los niños y jóvenes, en el caso de los adultos jóvenes que se les reconozca que tan importante es la lengua en la actualidad.

En el caso de la comunidad de Adolfo López Mateos, la situación de la lengua se considera muerta, pero asumo que existe un pequeñísimo número de bilingües tanto pasivos como activos, pero todos adultos mayores.

Anexos

Fecha: 27 de diciembre del 2022

Nombre: Luz María Hernández Ayende

Edad: 62 años

¿Habla usted el mazahua jñatjo, sí o no? Si, poco ¿Quién se lo enseñó? Mi suegra me lo enseñó, ella y mi suegro hablaban el mazahua y yo solo les entendía unas cuantas palabras

¿Dónde y quien se lo enseñó? Mazahua. Mi suegra y mi suegro cuando me junte con tu primo.

¿Usted habla el español? Si ¿Cuándo y dónde lo aprendió? Desde niña lo aprendí es mi lengua.

¿Usted se considera bilingüe? No

¿con que lengua se siente a gusto platicando? Con el español ¿Por qué? Aquí en la comunidad solo hablan el español y pues nosotros no hablamos mazahua.

¿Si les transmite el mazahua a sus hijos? No ¿por qué? Ya ni nosotros lo utilizamos, luego mi esposo me dice una que otra palabra pero a los muchachos ya no les enseñamos.

¿Su esposo/ esposa habla el mazahua? Si ¿por qué? Sus padres le enseñaron pero ya no tiene con quien hablar, solo con mi tío cuando le dice algo en mazahua.

¿Usted asistió a una escuela bilingüe y si sabe leer y escribir? No, yo fui a la escuela pero solo era en español y se un poco escribir y leer.

¿Sabe si les enseñan mazahua en la escuela? Que yo sepa en el kínder de aquí de la comunidad los niños llevan su vestimenta de mazahua y creo que les están enseñando unas palabras.

¿En su casa y con su familia con quien habla el mazahua? No hija, ya no hablamos ¿Por qué? Mis hijos no saben y pues tampoco les enseñamos y no preguntan.

¿Considera importante el mazahua en la escuela? Si ¿por qué? Es idioma muy bonito, importante, yo de mi parte si me gustaría que se perdiera, es nuestra cultura, es muy bonito saber el español y mazahua

Aquí en la comunidad ¿Quiénes y donde hablan el mazahua? Los únicos que sé que hablan Fili, mi tío Abel y la abuelita Carmen, mi tía Rufina, pero de ahí no conozco a nadie más.

¿Usted cree que es importante el mazahua que todas las personas de la comunidad hablen mazahua? Si es importante porque es nuestra cultura.

Fuera de la comunidad ¿sabe si hablan el mazahua en otras comunidades? Si en otras comunidades si hablan, en San Bartolo, en San Francisco, San Mateo todo por allá adentro.

¿Cuál serían las diferencias en las comunidades con el mazahua? Yo siento que son iguales pero por lo que yo se dice la misma gente que no pero yo los escucho igual.

¿Usted sabe porque ya no se habla la lengua en la comunidad? Pues porque vienen muchos de fuera, algunos de otros lugares del municipio, otros del estado y así pues no hay quien hable el mazahua.

Fecha: 27 de diciembre del 2022

Nombre: Filemón Sánchez

Edad:

¿Habla usted el mazahua jñatjo, sí o no? Si pero no todo ¿Quién se lo enseñó? Mi mamá mi papá me hablan en mazahua es ahí donde aprendimos tantito.

¿Dónde y quien se lo enseñó? Mazahua. Mis papas me enseñaron el mazahua, ellos no más hablaban mazahua.

¿Usted habla el español? Si ¿Cuándo y dónde lo aprendió? Pues lo empezamos agarrar ya grandes, empezamos hablar el español.

¿Usted se considera bilingüe? no mucho porque no hablo bien el mazahua.

¿con que lengua se siente a gusto platicando? Con el español ¿Por qué? Porque es lo que utilizamos más aquí en la comunidad

¿Si les transmite el mazahua a sus hijos? No ¿por qué? Ya como nosotros no lo enseñaron bien pues tampoco se lo enseñamos a los muchachos.

¿Su esposo/ esposa habla el mazahua? no ¿por qué? solo lo entiende poco pero no podríamos hablar con gente que sea de San Bartolo.

¿Usted asistió a una escuela bilingüe y si sabe leer y escribir? no

¿Sabe si les enseñan mazahua en la escuela? Los maestros de aquí están haciendo algo, pero no sé muy bien.

¿En su casa y con su familia con quien habla el mazahua? No pues ya no lo hablamos ¿Por qué? ya no solo hay veces una que otra palabra pero no.

¿Considera importante el mazahua en la escuela? Si ¿por qué? a mí me gustaría hablar el mazahua y también el inglés, si yo supiera leer me comparo un libro con los tres idiomas, el español, mazahua y el inglés.

Aquí en la comunidad ¿Quiénes y donde hablan el mazahua? No pues no más mi tío, la abuelita Carmen y mi tía, de ahí no se de alguien más.

¿Usted cree que es importante el mazahua que todas las personas de la comunidad hablen mazahua? Si es importante, es como el inglés y debería de ser así también el mazahua.

Fuera de la comunidad ¿sabe si hablan el mazahua en otras comunidades? Si San Bartolo, San Mateo y muchos más.

¿Cuál serían las diferencias en las comunidades con el mazahua? Yo creo que es lo mismo, pero aquí en la Adolfo ya nadie habla el idioma Mazahua.

¿usted sabe porque ya no se habla la lengua en la comunidad? Pues nuestros papas no nos enseñaron y nosotros tampoco lo enseñamos porque no sabemos.

Fecha: 31 de diciembre del 2022

Nombre: Juan Marín García

Edad: 62 años

¿Habla usted el mazahua jñatjo, sí o no? Si, el mazahua y el español.

¿Dónde y quien se lo enseñó? Mis papas

¿Usted habla el español? poco ¿Cuándo y dónde lo aprendió? En el trascurso de la edad cuando me mandaron a la escuela.

¿Usted se considera bilingüe? sí, yo puedo hablar en español y en mazahua.

¿con que lengua se siente a gusto platicando? Con las dos lenguas ¿Por qué? si me encuentro con alguien que habla mazahua hablamos y si es en español también puedo platicar.

¿Si les transmite el mazahua a sus hijos? Qué crees que hay veces que quieren que hable con ellos pero ya no hablo yo ¿por qué? no ya no.

¿Su esposo/ esposa habla el mazahua? ¿por qué?

¿Usted asistió a una escuela bilingüe y si sabe leer y escribir? Primaria, pero es federal, poco a leer y escribir, solo llegue a cuarto de primaria.

¿Sabe si les enseñan mazahua en la escuela? Creo que sí.

¿En su casa y con su familia con quien habla el mazahua? No ¿Por qué? no hablan, solo con los vecinos.

¿Considera importante el mazahua en la escuela? Si ¿por qué? tener dos lenguas, como tanto hablar en mazahua y español es lo más viable, porque si no más sabes hablar una lengua, te puede llegar otra persona que sabe hablar otra lengua que no sea el mazahua.

Aquí en la comunidad ¿Quiénes y donde hablan el mazahua? aquí en cualquier parte, si me encuentro a la gente de mi edad hablamos en mazahua, donde sea hablamos en mazahua.

¿Usted cree que es importante el mazahua que todas las personas de la comunidad hablen mazahua? para mi si

Fuera de la comunidad ¿sabe si hablan el mazahua en otras comunidades? Crescencio morales ellos hablan un tono bajo, Donaciano Ojeda no se.

¿usted sabe porque ya no se habla la lengua en la comunidad? Porque ya no les enseñaron sus papas, se va perdiendo ya hay jóvenes que no lo hablan.

Fecha: 1 de enero del 2023

Nombre: Abel Contreras

Edad: 68 años

¿Habla usted el mazahua jñatjo? No mucho

¿Dónde y quien se lo enseñó el Mazahua? yo escuchaba cuando mi mamá y mis hermanas si lo hablaban, pero no me dejaron aprender.

¿Usted habla el español? Si ¿Cuándo y dónde lo aprendió? Mi mamá y mi papa me lo enseñaron.

¿Usted se considera bilingüe? no

¿con que lengua se siente a gusto platicando? Con el español ¿Por qué? es lo que yo más se.

¿Si les transmite el mazahua a sus hijos? No ¿por qué? no se mucho solo les digo algunas palabras del diario.

¿Su esposo/ esposa habla el mazahua? no solo lo entiende ¿por qué? no le enseñaron sus papas y también se lo prohibían.

¿Usted asistió a una escuela bilingüe y si sabe leer y escribir? Fui a la escuela pero solo enseñaban español y solo curse hasta tercero de primaria.

¿Sabe si les enseñan mazahua en la escuela? No aquí no enseñan el mazahua.

¿En su casa y con su familia con quien habla el mazahua? antes con mis hijos, ahora con mis nietos
¿Por qué? solo le hablo una que otra palabra.

¿Considera importante el mazahua en la escuela? Si ¿por qué? es bueno saber dos lenguas y más el mazahua porque ya no se habla mucho.

Aquí en la comunidad ¿Quiénes y donde hablan el mazahua? aquí ya no hablan nada, solo el español.

¿Usted cree que es importante el mazahua que todas las personas de la comunidad hablen mazahua? si fuera bueno que supieran sobre el mazahua y así no se ve la desigualdad por hablar una lengua diferente.

Fuera de la comunidad ¿sabe si hablan el mazahua en otras comunidades? Si en San Bartolo, Crescencio morales y otras comunidades.

¿Cuál serían las diferencias en las comunidades con el mazahua? pues en San Mateo y San Bartolo hay diferencia, en San Mateo ellos dicen nreje y en San Bartolo dicen ndeje.

¿usted sabe porque ya no se habla la lengua en la comunidad? Bueno aquí ya no hay quien hable el mazahua solo hay pocos que lo entienden.

Fecha: 1 de enero del 2023

Nombre: Rufina López

Edad: 65 años

¿Habla usted el mazahua jñatjo, sí o no? No, porque mis papas no querían que lo aprendiéramos.

¿Dónde y quien se lo enseñó el Mazahua? pues yo escuchaba a mis abuelos y a mis papas pero no me enseñaron yo aprendí a entenderlo solo entenderlo.

¿Usted habla el español? Si ¿Cuándo y dónde lo aprendió? Me lo enseñaron mis padres y en la comunidad porque hablaban solo el español.

¿Usted se considera bilingüe? no

¿con que lengua se siente a gusto platicando? El español ¿Por qué? con la gente que hablo solo hablan el español.

¿Si les transmite el mazahua a sus hijos? no ¿por qué? porque no se hablar bien el mazahua solo una que otra palabra.

¿Su esposo/ esposa habla el mazahua? Solo lo entiende ¿por qué? sus hermanas se lo prohibían hablar así como mis padres a mí.

¿Usted asistió a una escuela bilingüe y si sabe leer y escribir? no

¿Sabe si les enseñan mazahua en la escuela? No se la verdad, solo sé que van con su traje mazahua.

¿En su casa y con su familia con quien habla el mazahua? ya solo con mi esposo ¿Por qué? porque mis hijos no saben, mi familia ya no la habla.

¿Considera importante el mazahua en la escuela? Si ¿por qué? es nuestra raíz, es parte de lo que somos como pueblo indígena.

Aquí en la comunidad ¿Quiénes y donde hablan el mazahua? no aquí ya nadie la habla, solo la entienden dos que tres personas y mi mamá ella si habla y entiende el mazahua.

¿Usted cree que es importante el mazahua que todas las personas de la comunidad hablen mazahua? sí, porque es nuestra cultura y de nuestras raíces.

Fuera de la comunidad ¿sabe si hablan el mazahua en otras comunidades? Si en San francisco y comunidades de alrededor y en Crescencio morales.

¿Cuál son las diferencias en las comunidades con el mazahua? pues en la Adolfo no se habla el mazahua, pero en otras sí.

¿usted sabe porque ya no se habla la lengua en la comunidad? Mucha gente no habla el mazahua solo el español y no hay un interés en la comunidad.

Fecha: 2 de enero del 2023

Nombre: Carolina Sánchez López

Edad: 45 años

¿Habla usted el mazahua jñatjo, sí o no? No, porque mi mamá no sabe hablar el mazahua.

¿Dónde y quien se lo enseñó el Mazahua? no se hablarlo.

¿Usted habla el español? si ¿Cuándo y dónde lo aprendió? Desde niña eh hablado el español

¿Usted se considera bilingüe? no

¿Con que lengua se siente a gusto platicando? Español ¿Por qué? solo se hablar el español.

¿Su esposo/ esposa habla el mazahua? no ¿por qué? nadie lo habla.

¿Usted asistió a una escuela bilingüe y si sabe leer y escribir? No yo fui a una escuela rural y tengo hasta la preparatoria.

¿Sabe si les enseñan mazahua en la escuela? No

¿En su casa y con su familia con quien habla el mazahua? nadie ¿Por qué? nadie habla la lengua.

¿Considera importante el mazahua en la escuela? Si ¿por qué?

Aquí en la comunidad ¿Quiénes y donde hablan el mazahua? ya no se habla el mazahua.

¿Usted cree que es importante el mazahua que todas las personas de la comunidad hablen mazahua? yo siempre eh dicho que uno no se debe de avergonzar de sus costumbres de sus raíces, porque es bueno saber dos lenguas, puedes desarrollar las dos lenguas al mismo tiempo, puedes expresarte como tu decidas.

Fuera de la comunidad ¿sabe si hablan el mazahua en otras comunidades? Si en otros pueblitos vecinos si hablan el mazahua y se visten con su traje.

¿Cuál serían las diferencias en las comunidades con el mazahua? desconozco la diferencia de las lenguas.

¿usted sabe porque ya no se habla la lengua en la comunidad? Se fue perdiendo porque los abuelitos ya no les enseñaron a los nietos y los papas a sus hijos, como fue la migración a la ciudad, es mucha la discriminación para las personas indígenas, porque para ellos hablar su lengua era denigrante y preferían no hablarlo para que no les dijeran indios.

Fecha: 5 de marzo del 2023

Nombre: Rosa Sánchez

Edad: 50 años

¿Habla usted el mazahua jñatjo, sí o no? No

¿Usted habla el español? Si ¿Cuándo y dónde lo aprendió? Es mi lengua materna

¿Usted se considera bilingüe? no

¿con que lengua se siente a gusto platicando? Con el español ¿Por qué? es la lengua con la que me comunico

¿Si les transmite el mazahua a sus hijos? No ¿por qué? mis papas no lo sabían y no lo aprendimos, hablaban un poco pero no le dimos la importancia

¿Su esposo/ esposa habla el mazahua? no ¿por qué? él es de la Ciudad de México y no sabe.

¿Usted asistió a una escuela bilingüe y si sabe leer y escribir? No, yo fui a una escuela rural.

¿Sabe si les enseñan mazahua en la escuela? No en mi comunidad en la soledad no.

¿En su casa y con su familia con quien habla el mazahua? con nadie ¿Por qué? no lo hablamos aquí.

¿Considera importante el mazahua en la escuela? Si ¿por qué? son nuestras raíces y además se escucha bien bonito yo eh escuchado la misa en mazahua y se oye bien bonito pero no se hablarlo y lo entiendo porque lo hacen en mazahua y después en español.

Aquí en la comunidad ¿Quiénes y donde hablan el mazahua? ya no hay, bueno si una que otra persona pero ya grande porque de mi edad ya no.

¿Usted cree que es importante el mazahua que todas las personas de la comunidad hablen mazahua? si sería bueno que en la comunidad de la soledad se hable del mazahua, porque aquí estamos cerca de gente que se si la habla y es un dialecto bien bonito.

Fuera de la comunidad ¿sabe si hablan el mazahua en otras comunidades? Si, en San Bartolo, Crescencio Morales y Donaciano Ojeda.

¿Cuál serían las diferencias en las comunidades con el mazahua? pues yo los escucho igual.

¿usted sabe porque ya no se habla la lengua en la comunidad? Pues porque los papas y los abuelos ya no enseñaron la lengua, ya gente de mi edad ya no habla y no entiende la lengua.

Fecha: 10 de abril del 2023

Nombre: Aidelis Contreras

Edad: 30 años

¿Habla usted el mazahua jñatjo, sí o no? No

¿Usted habla el español? Sí ¿Cuándo y dónde lo aprendió? Desde niña aprendí el español.

¿Usted se considera bilingüe? no

¿con que lengua se siente a gusto platicando? El español ¿Por qué? solo hablo el español.

¿Si les transmite el mazahua a sus hijos? No ¿por qué? no se

¿Su esposo/ esposa habla el mazahua? No ¿por qué? no sabe su familia

¿Usted asistió a una escuela bilingüe y si sabe leer y escribir? No, yo fui a una escuela rural y si se leer y escribir.

¿Sabe si les enseñan mazahua en la escuela? No aquí no se enseña nada de eso.

¿Considera importante el mazahua en la escuela? No ¿por qué? creo que no sirve de mucho, porque hay mucha discriminación

Aquí en la comunidad ¿Quiénes y donde hablan el mazahua? aquí en la comunidad, nadie solo sé que la entiende mis padres y mi abuela la habla, pero ya no lo hace con nosotros.

¿Usted cree que es importante el mazahua que todas las personas de la comunidad hablen mazahua? pues yo no creo que sea bueno porque muchas veces sufren de discriminación y además no lo van a ocupar cuando sean grande.

Fuera de la comunidad ¿sabe si hablan el mazahua en otras comunidades? Si en otras comunidades.

¿Cuál serían las diferencias en las comunidades con el mazahua? no se.

¿usted sabe porque ya no se habla la lengua en la comunidad? Ya no hablan aquí eso.

Fecha: 10 de abril del 2023

Nombre: Eladio López Sánchez

Edad:

¿Habla usted el mazahua jñatjo, sí o no? No, no nos llamaba la atención y tampoco no la enseñaron.

¿Dónde y quien se lo enseñó el Mazahua? nadie, solo escuchábamos que hablan mis abuelos y mi ama y mi apa.

¿Usted habla el español? Si ¿Cuándo y dónde lo aprendió? Desde niño.

¿Usted se considera bilingüe? no sé qué es eso.

¿Con que lengua se siente a gusto platicando? Con el español ¿Por qué? es lo único que hablo.

¿Si les transmite el mazahua a sus hijos? No ¿por qué? no sabemos hablar el mazahua

¿Su esposo/ esposa habla el mazahua? no ¿por qué? no es de aquí.

¿Usted asistió a una escuela bilingüe y si sabe leer y escribir? No se leer ni escribir.

¿Sabe si les enseñan mazahua en la escuela? No sabre decirte

¿En su casa y con su familia con quien habla el mazahua? con nadie ¿Por qué? no hay aquí quien lo hable solo mi abuelita y mis tíos que solo la entienden.

¿Considera importante el mazahua en la escuela? Pues si ¿por qué? pues sí, pero también sería bueno que sepan que es algo bueno, aunque no te sirve si quieres irte a trabajar a la ciudad.

Aquí en la comunidad ¿Quiénes y donde hablan el mazahua? que yo sepa aquí en Adolfo no hay quien hable solo mi abuelita y mis tíos lo entienden, pero ya no hablan.

¿Usted cree que es importante el mazahua que todas las personas de la comunidad hablen mazahua? yo creo que sí, pero siento que no ayuda mucho porque luego no les dan trabajo porque no les entienden cuando no hablan el español bien.

Fuera de la comunidad ¿sabe si hablan el mazahua en otras comunidades? Si en San Bartolo y San Mateo y por allá adentro.

¿usted sabe porque ya no se habla la lengua en la comunidad? Porque los papas y los abuelos no la enseñaron pa que no nos discriminaran o nos hicieran burla, yo no me acuerdo si hablaban, mi apa no más lo entendía mi ama si sabía, pero no nos llamaba la atención.

Referencias

- Appel, R. y Muysken, P. (1986). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Ariel.
- Baker, C. (2000). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Cátedra.
- Ferguson, C. (1959). Diglosia, en Garvin, P. y Lastra, Y. (1984) (eds.). *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. UNAM.
- Fishman, J. (1972). *Sociología del lenguaje*. Cátedra.
- Hamel, R. E., y Muñoz Cruz, H. (1986). Perspectivas de un proceso de desplazamiento lingüístico: el conflicto otomí-español en las prácticas discursivas y la conciencia lingüística. *Estudios Sociológicos de El Colegio de México*, 4(11), 215–239. <https://doi.org/10.24201/es.1986v4n11.1213>
- Hamel, R. E., y Muñoz Cruz, H. (1981). Bilingüismo, educación indígena y conciencia lingüística en comunidades otomíes del Valle del Mezquital, México. *Estudios filológicos*, (16). 127-162. <https://hamel.com.mx/Archivos-Publicaciones/1981%20bilinguismo%20educacion%20indigena%20y%20conciencia%20linguistica%20en%20comunidades%20otomies%20del%20Valle%20del%20Mezqu.pdf>
- Hecht, A. C. (2009). Prólogo: Contactos, conflictos y desplazamiento entre lenguas. *Cuadernos Interculturales*, 7(12), 15-20. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55211259002>
- Hymes, D. (1974). Hacia etnografías de la comunicación, En: P Garvin, P. L. y Lastra de Suárez, Y. *Antropología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, (pp. 48-89). Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI, Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_mazahua.html#2

Janés Carulla, J. (2006). Las actitudes hacia las lenguas y el aprendizaje lingüístico. *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 20(2), 117-132. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=27411341008>

Junyent, M. Carme. 2007. Aspectos universales y particulares de los procesos de sustitución lingüística. En: Colón y Gimeno (eds.): *Ecología lingüística y i desaparición de lenguas*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I. 53-63

Lagos, C. (2005). La vitalidad de Lingüística del Mapudungo en Santiago de Chile, sus factores determinantes y consecuencias Sociolingüística. *Revista Werken Antropología y Arqueología Historia*, 23-37. <https://www.redalyc.org/pdf/508/50800603.pdf>

Márquez Escamilla, H. B. (2007). *Religiosidad Popular, Sistema de Cargos e Identidad Étnica en una Comunidad Mazahua. El caso de San Bartolo. (C.I. de Francisco Serrato. Zitácuaro, Michoacán)*. (Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa). <http://tesiuami.izt.uam.mx/uam/aspuam/presentatesis.php?recno=13795&do cs=UAMI13795.pdf>

Martín Rojo, L., y Mijares, L. (2007). «Sólo en español»: una reflexión sobre la norma monolingüe y la realidad multilingüe en los centros escolares. *Revista de Educación*, (343). 93-112.

<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:d7a8b622-4198-4efb-a50f-c61055c7cadf/re34305-pdf.pdf>

Martínez Ulloa, J. (2002). La música indígena y la identidad: los espacios musicales de las comunidades de mapuche urbanos. *Revista Musical Chilena*, 56(198), 21-44. <https://dx.doi.org/10.4067/S0716-27902002019800002>

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Ariel

Moreno Fernández, F. (1994). Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas. *Reale*, (1), 107-136. <https://core.ac.uk/download/pdf/58907695.pdf>

Oehmichen, C. (2005). *Identidad, género y relaciones interétnicas. Mazahuas en la Ciudad de México*. UNAM. Instituto de Investigaciones Antropológicas. Programa Universitario de Estudios de Género. <http://ru.ia.unam.mx:8080/bitstream/10684/43/1/303.pdf>

Parker Gumucio, C. (2017). Sociedad de la información, investigación y desafíos a la educación latinoamericana y chilena. *Revista Temas Sociológicos*, (12). 17 - 48. <https://ediciones.ucsh.cl/index.php/TSUCSH/article/view/216/166>

Pérez Soto, C. (2008). Sobre la definición de la Danza como forma artística. *Aisthesis*, (43), 34-49. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=163219835003>

Pilleux, M. (2001). Competencia comunicativa y análisis del discurso. *Estudios filológicos*, (36), 143-152. <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132001003600010>

Salles, V. (1995). Ideas para estudiar las fiestas religiosas: una experiencia en Xochimilco. *Alteridades*, 5(9), 25-40. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74711352003>

Santos García, S. (2015). Lenguas en contacto. En: S. Santos García (Coord.). *Lenguas en contacto español, inglés y lenguas mexicanas*, (pp. 1-8). Universidad Autónoma de Nayarit. <http://www.cucsh.uan.edu.mx/jornadas/modulos/memorias-3ra-jornada-lenguas-en-contacto.pdf>

Signoret Dorcasberro, A. (2003). Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula? *Perfiles Educativos*, XXV(102), 6-21. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=13210202>

Trujillo Tamez, I., y Terborg, R. (2009). Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México: El caso de la lengua mixe de Oaxaca. *Cuadernos Interculturales*, 7(12), 127-140. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55211259007>.

Viveros-Márquez, J., & Moreno-Olivos, T. (2014). El enfoque intercultural bilingüe y su impacto en la calidad de la educación indígena: estudio de caso. *Ra Ximhai*, 10(3), 55-73. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=46131111005>